



OCTUBRE 1, 2009

EDICIÓN NO. 322 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley (NH) Salem, Nashua, Manchester



## Lantigua recibió un poderoso endoso

| 02

Después de recibir el endoso de sus antiguos oponentes Marcos Devers, Nilka Alvarez-Rodríguez, Patrick Blanchette, e Israel Reyes, que no aparece en la foto, el Representante Estatal y Candidato a Alcalde de Lawrence, centro, llamó a Jude Charles, izquierda, para agradecerle en público la lealtad que le ha demostrado.

### Lantigua received a powerful endorsement

After receiving the endorsement of his former opponents Marcos Devers, Nilka Alvarez-Rodríguez, Patrick Blanchette, and Israel Reyes, not pictured, State Representative William Lantigua and Candidate for Mayor, center, called on Jude Charles, (left) to come forward and recognized him as his most loyal supporter. **PAGE 18**

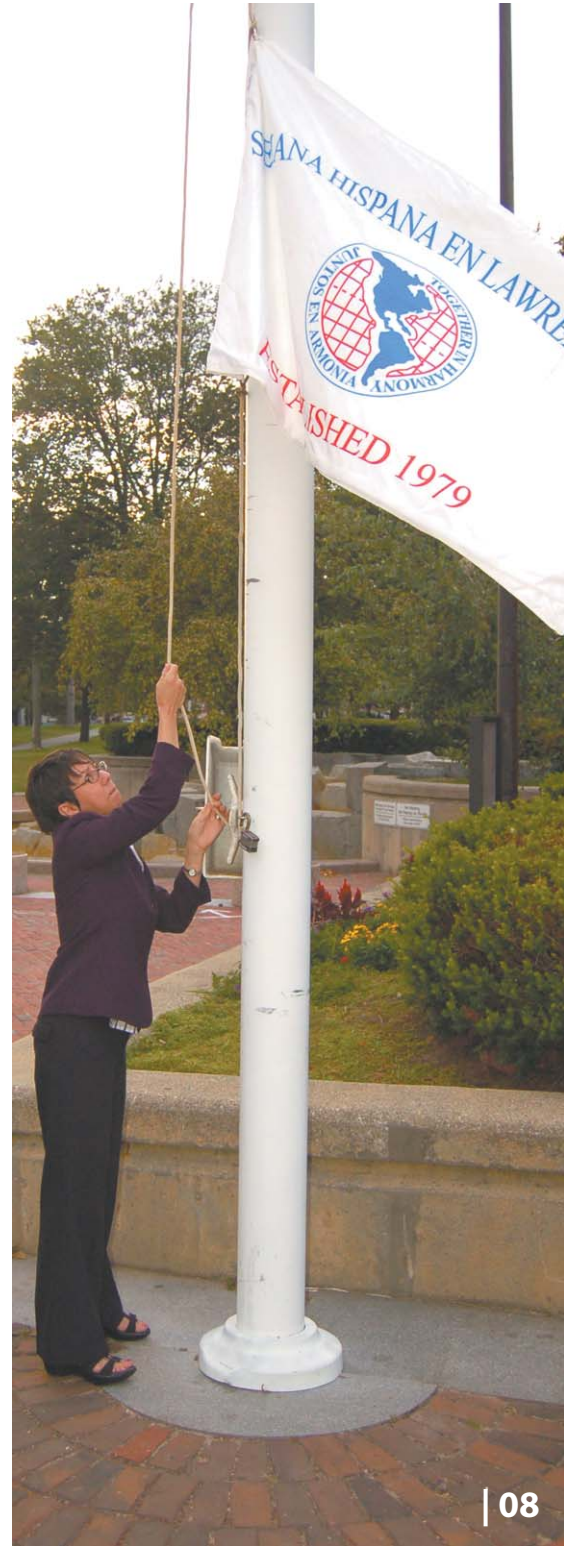


## Inmigración abre oficinas en Lawrence

Nidhi Sharma, originaria de New Delhi, India, recibiendo su certificado de Naturalización de manos de Michael Aytes, Director Diputado Interino de USCIS. Quince nuevos ciudadanos se juramentaron como parte de la celebración llevada a cabo por la apertura de las nuevas oficinas. **PÁGINA 13**

### Immigration facility opened in Lawrence

Nidhi Sharma, originally from New Delhi, India, receiving her U.S. Citizenship Certificate from Michael Aytes, USCIS Acting Deputy Director. Fifteen new citizens took the oath as part of the opening celebration of the new facility. **PAGE 13**



| 08

## Izan bandera de Semana Hispana

Haydeé Cuadrado, presidenta de Semana Hispana, izando la Bandera de Semana Hispana en conmemoración del Mes de la Herencia Hispana.

### Hispanic week raised their flag

Haydee Cuadrado, Hispanic Week president, raising the Hispanic Week Flag in celebration of Hispanic Heritage Month. **PAGE 8**

## INAUGURAN CASA NUEVA VIDA EN LAWRENCE

| 14

EDITORIAL

| 2

ENGLISH

| 18

CLASIFICADOS

| 28

CALENDARIO

| 30



## Reviviendo el pasado

Lawrence llevó a cabo la celebración de la Séptima Semana Anual sobre la Guerra Civil. **PÁGINA 6**

### Remembering the past

Lawrence held its Seventh Annual Civil War weekend. **PAGE 7**

# Es Abdoo vs Lantigua... y su coalición



Mientras caminaban por la Calle Essex hacia el Malaya's, el Representante Estatal y Candidato a la Alcaldía de Lawrence William Lantigua saluda a un amigo con Marcos Devers a su lado. En la foto también aparece el Presidente del Concilio Patrick Blanchette.

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18  
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 18

En las elecciones primarias llevadas a cabo el 22 de septiembre, 2009, el Representante Estatal William Lantigua obtuvo el primer lugar en la carrera para Alcalde de Lawrence con un total de 2,272 votos. El Concejal por el Distrito E, David Abdoo obtuvo el segundo lugar con 2,156.

En total eran 10 candidatos disputándose la oficina de la esquina.

Ocho días después, el 30 de septiembre, cuatro de esos candidatos que no llegaron pero que aún conservan una gran cantidad de seguidores vinieron al Club Nocturno Malaya, localizado en la esquina de las calles Methuen y Newbury a unir sus fuerzas a las del Representante Lantigua.

Los candidatos que apoyan a Lantigua son Nilka Alvarez-Rodríguez, Patrick Blanchette, Marcos Devers e Israel Reyes los cuales representan el 59% del total de votos de la Elección Primaria.

Los candidatos Daniel Cotnoir, Nunzio DiMarca, Pedro Payano y Julia Silverio, hasta ahora, no han demostrado su intención de apoyar a ninguno de los candidatos.

Nunzio DiMarca, Pedro Payano y Julia Silverio no han respondido a un corto cuestionario enviado por Rumbo. Daniel

Cotnoir no respondió a un mensaje dejado en el teléfono de su funeraria.

Alfonso García, que a través de los años ha sido un fuerte crítico de Lantigua y su política, actuó como maestro de ceremonia en la reunión llevada a cabo el miércoles 30. "Diez minutos después de saberse los resultados de la elección, me personé en la oficina de Lantigua a ofrecerle mi ayuda", dijo García. García dijo estar convencido que luego de ver los resultados, Lantigua es el único que puede reunificar a la comunidad.

Recientemente, Marcos Devers ha sido el enemigo político más fiero que ha tenido Lantigua y fue el primero en hablar. Devers dijo que era tiempo de poner los intereses personales a un lado y de trabajar juntos en beneficio de la ciudad. La Concejal por toda la ciudad Nilka Álvarez-Rodríguez también se expresó en apoyo a Lantigua.

"Yo huelo algo; yo huelo algo", dijo hablando en español que leía de un papel el Presidente del Concilio Patrick Blanchette. "Yo huelo a victoria", dijo Blanchette que se encontraba acompañado de su novia y varios miembros de su familia. Reyes fue el último en hablar y ofreció a Lantigua todo su apoyo.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### A pesar de todo

Como ya todos sabemos, el Representante Estatal William Lantigua quedó en primer lugar en la carrera para Alcalde de Lawrence en las Elecciones Primarias llevadas a cabo la semana pasada.

Lantigua, el cual se encontraba postulado conjuntamente con otros nueve candidatos vio su grupo debilitado cuando antiguos miembros de su campaña, tales como la empresaria Julia Silverio decidió a postularse ella misma y activistas como Isabel Meléndez y Brian de Peña se sumaron a las campañas de Israel Reyes y Pedro Payano, respectivamente.

El Representante Lantigua se acredita a sí mismo por haber traído cerca de 1 Billón de dólares en los últimos seis años a diferentes organizaciones sin ánimo de lucro de la Ciudad de Lawrence, mientras se mantenía en contacto directo con los votantes a través del correo, enviándoles postales por su cumpleaños, Navidad y días de los Padres y las Madres.

Durante el mismo período de tiempo el Representante Lantigua fue atacado, especialmente en la radio en español por personas que llamaban en desacuerdo con su política. Los ataques se intensificaron según el día de las elecciones se aproximaba con algunos exhortando a la ciudadanía a elegir a un alcalde hispano, dado que somos la mayoría.

Lantigua, un Demócrata que no tiene el respaldo de su propio Partido Demócrata local, el cual ha sido llamado "sucio" por un miembro de ese partido y "traidor" por muchos otros por apoyar la candidatura de Michael J. Sullivan en lugar de la Isabel Meléndez en el 2000, a pesar de todo, resultó el ganador.

Cuando le preguntábamos si él iba a responder a esos cargos, su respuesta siempre fue la misma: "Yo no pierdo mi tiempo; yo dejo eso a los votantes. Yo dejo que ellos decidan".

¡Y los votantes decidieron por sí mismos!

Algunos de sus críticos ya han felicitado a Lantigua y le han ofrecido su apoyo, convencidos de que la ciudad no puede esperar otros cuatro años para elegir a un alcalde hispano. Muchos aún están indecisos en qué dirección irán, incluyendo aquellos candidatos que no llegaron a la meta.

La pregunta que queremos poner sobre la mesa a aquellos que todos estos años han estado proponiendo un alcalde hispano para Lawrence, es la siguiente: teniendo ahora la oportunidad, ¿van todos a apoyarlo o van a comenzar a llamarse a sí mismos "traidores"?

### Against all Odds

As we all know by now, State Representative William Lantigua topped the ticket in the race for Mayor of Lawrence in the Primary Election held last week.

Lantigua, who was running against nine other candidates saw his camp base debilitated when former supporters, like businesswoman Julia Silverio, decided to run herself, while activists Isabel Melendez and Brian De Peña went to support Israel Reyes and Pedro Payano, respectively.

Representative Lantigua credited himself with bringing close to 1 Billion dollars for the past six years to different non-profit organizations in the City of Lawrence, while keeping direct contact with Lawrence voters by mailing post cards for birthdays and Christmas, Fathers and Mothers Days.

During the same period of time, Representative Lantigua was attacked, especially on the Spanish language radio station by callers who did not agree with his politics. Those attacks intensified as Election Day approached, with many encouraging the citizenry to vote to elect a Hispanic Mayor, since we are a majority.

Lantigua, a Democrat who does not have the support of his own local Democratic Party, who has been called "dirty" by a member of this party and "traitor" by many others for supporting the candidacy of Michael J. Sullivan instead of supporting Isabel Melendez in 2000, still ended up the winner.

When asked if he was going to respond to those charges, Lantigua's response was always the same, "I don't waste my time; I leave that to the voters. I let them decide for themselves."

And the voters did!

Some of his critics already congratulated Lantigua, offering their support, convinced that the city can't wait four more years to elect a Hispanic Mayor. Many are still undecided which way to go, including those candidates who did not make it.

The question posed to those who over the years have been advocating for a Hispanic Mayor for Lawrence, is the following: having the opportunity now, are they going to rally behind him or are they going to start calling themselves "traitors," too?

# Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

#### DIRECTOR

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

#### GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

#### CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamin  
Alonzo Capellán  
Nuzio DiMarca  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García

#### REGIONAL EDITION

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

rumbonews.com

## Do this...



## To avoid this...



## Proper hand washing with soap and water

- Wet your hands with warm, running water and apply liquid soap or use clean bar soap. Lather well.
- Rub your hands vigorously together for at least 15 to 20 seconds.
- Scrub all surfaces, including the backs of your hands, wrists, between your fingers and under your fingernails.
- Rinse well.
- Dry your hands with a clean or disposable towel.
- Use a towel to turn off the faucet.



## Cómo lavarse las manos correctamente

- Mójese las manos con agua tibia y utilice jabón líquido o jabón en barra. Enjabónelas bien.
- Frótese las manos vigorosamente de 15 a 20 segundos.
- Asegúrese de lavar bien las partes entre los dedos, la muñeca, y debajo de las uñas.
- Enjuáguese bien.
- Seque las manos con una toalla limpia o papel desechable.
- Use una toalla para cerrar la llave del lavamanos.

## Haga lo siguiente...



## Evite...



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

## ¿Dónde está Judi Perkins?

Yo preferiría decir, ¿dónde está el alcalde? ¿Dónde está el Director de Personal? ¿Dónde están los concejales al respecto?

Judi se queja del estrés del ayuntamiento y los artículos de prensa publicados recientemente, solicitó protección del seguro de trabajadores y contrató a un abogado. Ella ha estado fuera de su trabajo recibiendo su salario durante varias semanas. ¿Suena familiar? Bueno, ella tiene el manual escrito por Andrea Traficanti. Una manera de detener a los periódicos para que no escriban sobre ella es regresar a su empleo y hacer su trabajo como Coordinadora de Beneficios.

Hablando de hacer su trabajo, me preguntaba cómo se están haciendo las cosas y si los empleados de la ciudad están siendo atendidos. Me enteré de que ella tiene una asistente a tiempo parcial, Jennifer DesRoches, hija de Carmen Iannuccilli, quien trabajaba con el departamento escolar, haciendo todo el trabajo. De hecho, ella ha estado haciendo todo el trabajo de

Judi durante mucho tiempo mientras que ella socializaba por todo el ayuntamiento haciendo trabajos adicionales para Mark Andrews - por lo que recibe un estipendio de \$250 semanales.

Si el Concilio está encargado de vigilar el presupuesto de la ciudad, ¿por qué no se ponen firmes para detener este derroche de fondos? Hay una buena excusa si alegan inocencia, pero el asunto de los estipendios es muy conocido y las ocurrencias de Judi son aún más, sin embargo, siguen mirando hacia otro lado. Están interesados solamente en ser elegidos/reelegidos y no quieren meterse en controversias ahora.

El problema de los estipendios no es el único. Los supervisores tienen la autoridad, a su discreción, para dar un dólar extra por hora a ciertos empleados. ¿Cuál es el propósito de contar con descripciones de puestos, contratos sindicales y las normas en vigor cuando se pueden eludir a voluntad. Frank McCann hacía esto con algunos de sus empleados en el Departamento de Obras Públicas.

## ¿Política sucia?

El lunes, 28 de septiembre, Judi se sintió lo suficientemente saludable como para aparecerse en el ayuntamiento. Las cerraduras habían sido cambiadas y ella estaba descorazonada porque la administración ha quitado su nombre de todo. Ella no figura entre las direcciones de correo electrónico en la ciudad e incluso el papel con membrete del Departamento de Servicios de Beneficios eliminó su nombre.

Ella ha estado gritando diciendo que la despidieron. No, ella abandonó su puesto de trabajo. Se fue sin una nota de un médico y lo siguiente que supieron de ella fue a través de un abogado. La administración lo interpretó como que ella no iba a volver.

Bueno, el lunes, se las arregló para que alguien abriera la puerta de su oficina con la excusa de que necesitaba ciertos documentos, para ponerlos en el buzón Concejal David Abdo en la oficina del Concilio. Francamente, creo que fue un truco sucio para avergonzar al Concejal Abdo justo antes de las elecciones.

## Más política sucia

Hay un camión estacionado en frente de City Hall durante todo el día (de la única manera en que la policía pone multas a alguien en Common St. es si yo los llamo y me quedo esperando al lado del coche hasta que se lo pongan, pero no lo he estado haciendo últimamente.) Este camión está cargado con signos de David Abdo y le pertenece a Robert Runge. El empezó trabajando como un trabajador temporal para el Departamento de Agua, a continuación, la oficina del Recaudador de Impuestos, desde allí se trasladó al Departamento de Elecciones y ahora está en la oficina de la Tesorería. Él debe estar bien conectado, porque le encuentran trabajo, no importa a dónde

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

CONTINÚA EN LA PAGINA 25

**Derrite el exceso de peso antes del verano**

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

**Funeraria Farrah**

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

170

**FARRAH**  
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

**NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## ¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

ANUNCIO PAGADO

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

### DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

### COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

- Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
- Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
- Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.
- Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs  
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO



**POR RICHARD A. AYBAR**  
richardaybar@rumbonews.com

Sus comentarios son bienvenidos en nuestra  
página web: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)

CANDIDATE	DISTRICT						TOTAL	NORTH	SOUTH	ALL (but E)			
	A	B	C	D	E	F							
Dave C. Abdo	230	154	106	168	1,054	444	2,156	658	5	1,498	1	1,102	5
N. Alvarez-Rodriguez	43	66	62	47	27	30	275	218	8	57	10	248	8
Patrick J. Blanchette	342	171	135	217	270	255	1,390	865	4	525	3	1,120	4
Daniel B Cotnoir	31	30	31	87	66	54	299	179	9	120	7	233	9
Marcos A. Devers	221	360	347	274	156	179	1,537	1,202	2	335	4	1,381	2
Nunzio DiMarca	38	26	18	11	35	39	167	93	10	74	9	132	10
Willima Lantigua	284	522	442	452	265	307	2,272	1,700	1	572	2	2,007	1
Pedro N. Payano	40	64	89	102	36	45	376	295	7	81	8	340	7
Israel Reyes	85	145	149	154	99	80	712	533	6	179	6	613	6
Julia Silverio	194	369	234	277	156	150	1,380	1,074	3	306	5	1,224	3
<b>Votes for Latino Candidates:</b>	905	1,552	1,341	1,317	774	830	6,719	5,115		1,604		5,945	
<b>Difference:</b>	302	1,197	1,069	845	(616)	77	2,874	3,413		(539)		3,490	
<b>Votes for Non-Latino Candidates:</b>	603	355	272	472	1,390	753	3,845	1,702		2,143		2,455	
<b>Total Votes:</b>							<b>10,564</b>	<b>6,817</b>		<b>3,747</b>		<b>8,400</b>	

### Es cuestión de raza

Esto no significa que es racista. Mi observación tampoco es racista. Esto es solo lo que dicen los números según la forma en que fueron analizados. No es secreto para nadie que lo que quiere el norte no es lo que quiere el sur. Algunos piensan que deben querer lo mismo ya que viven en la misma comunidad y deben tener las mismas necesidades, pero lo cierto es que no lo quieren en el mismo orden.

Simplemente explicado, los números dicen lo siguiente: Los hispanos, que mayormente y por mucho tiempo han vivido en la parte norte de la ciudad, quieren un liderazgo hispano. Los norteamericanos, que mayormente y por mucho tiempo han vivido en la parte sur de la ciudad, quieren un liderazgo americano.

Esto es evidente cuando contamos los votos emitidos solo en el norte de la ciudad. En orden de votos recibidos, estas son las opciones de los votantes: 1. William Lantigua, 2. Marcos Devers, 3. Julia Silverio, 4. Patrick Blanchette, y 5. David Abdo. La diferencia de votos entre el número uno y el primer norteamericano es de 835 votos. Los candidatos hispanos recibieron un total de 5,115 votos del total de emitidos que fueron 6,817. Entonces, el

75% de los votantes del norte prefieren un líder hispano que uno no hispano.

Cuando contamos los votos emitidos solo en el sur de la ciudad en orden de votos recibidos, estas son las opciones de los votantes: 1. David Abdo, 2. William Lantigua, 3. Patrick Blanchette, 4. Marcos Devers, 5. Julia Silverio. Estos son los mismos sugeridos en el norte, pero en un orden diferente. La diferencia de votos entre el número uno y el primer hispano es de 926 votos. Los candidatos hispanos recibieron un total de 1,604 votos del total emitidos que fueron 3,747. Entonces, el 42% de los votantes del sur prefieren a un líder hispano y no a uno no hispano. Al revés, por si ya está confundido: El 58% del sur quiere un nativo como su alcalde.

Pero la grafica sugiere algo más indicativo de lo que es cuestión de raza y no solo de norte y sur. Que tal si miramos los votos del norte con los de solo el Distrito F del sur. En otras palabras, qué quiere la gente de la ciudad si no contamos a la gente del Distrito E que es el área de Mount Vernon. En una contienda final esto es obviamente imposible, pero sigan la idea por favor. Los votos emitidos en este cálculo sugieren las siguientes opciones: 1. William Lantigua, 2. Marcos Devers, 3. Julia Silverio, 4. Patrick Blanchette, 5. David Abdo. La diferencia

de votos entre el número uno y el primer norteamericano es de 887 votos. Los candidatos hispanos recibieron un total de 5,945 votos del total emitidos que fueron 8,400. Entonces, el 71% de los

### POR FAVOR VEA **AYBAR**

CONTIÚA EN LA PAGINA 15

## ¡No tuvimos un debate!

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 00

¡Sala de controles, tenemos un problema! No hubo debate. No ha habido ningún debate. Nunca hubo un debate. La definición de la palabra debate es: confrontación formal y verbal entre dos individuos, equipos o grupos que presentan argumentos para apoyar a los lados opuestos de una pregunta, en generalmente según un conjunto de acuerdos o procedimientos.

Todo lo que nosotros (los residentes de Lawrence) pudimos ver fue realmente un foro de preguntas y respuestas. Eso fue todo, de nuevo ningún debate tuvo lugar. Sólo una noche con unas pocas preguntas y respuestas donde un grupo o individuos hicieron preguntas y se espera obtener una respuesta genuina. ¿Es este el trabajo de "Yes We Will"? ¿Es ésta la "nueva política" que declararon cuando

### POR FAVOR VEA **DÍAZ**

CONTIÚA EN LA PAGINA 27



## ELIJA A MARIE GOSSELIN

¿Me acompañarías a preservar la voz de los residentes de Lawrence?

### EXPERIENCIA / RESUMÉ

- Organizadora de la Parada de San Patricio.
- Presidió en la iniciativa de la identificación del votante.
- Organizadora del encendido del árbol de Navidad en el sur de Lawrence.
- Centro de Transportación Regional.
- Estación de Correos en el Distrito F.
- Estación de Policía Comunitaria en el Distrito F.
- Graduada de la Academia de Ciudadanos de la Policía.
- Miembro del Comité de la Estación de Policía.
- Comité Adjunto de Seguridad Pública.
- Comité de Construcción del Estadio en Memoria a los Veteranos de Lawrence.
- Comité de la Nueva Escuela Superior.
- Comité Intergubernamental de Ordenanza.
- 20 años de Servicio Comunitario.
- Participante de muchos grupos y comités.
- Miembro por 6 años del Comité de Planificación de Lawrence.
- Miembro por 5 años del Task Force de Bienes Raíces.
- Concejal de la ciudad de tiempo completo.

"... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen." "... una Lawrenceana de verdad."

— Women in Business Magazine

**VOTE – Gracias por su voto en el Día de Elecciones, martes, 3 de noviembre, 2009 VOTE**

**Vote por Marie Gosselin**  
Concejala Por Toda la Ciudad

- Madre
- Viuda
- Abuela
- Propietaria
- Contribuyente

For a ride to the polls, please call  
**978-683-4792**

**GRACIAS POR SU VOTO**

Anuncio político pagado

*Elect* MICHAEL *Elija*

# FIELDING

**DISTRICT F – CITY COUNCILOR**

Thank you for your vote on the Primary Election. I respectfully ask you to continue supporting me thru the finals on November 3.

**Gracias por su voto en las Elecciones Primarias. Respetuosamente le pido que continúe apoyándome en las Elecciones Finales del 3 de Noviembre.**

POLITICAL AD PAID FOR BY FIELDING ASSOCIATES  
179 WEARE STREET, LAWRENCE MA 01843

# Reviviendo el pasado

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**D**urante el fin de semana del 19 al 20 de septiembre del 2009, Lawrence dio un paso atrás en su historia al celebrar por séptimo año el fin de Semana conmemorando la Guerra Civil.

Hombres y mujeres vestidos en uniforme azul, el color oficial del ejército de la Unión acamparon en el Parque Campagnone. Ellos durmieron en casas de campaña, cocinaron en hogueras, cuidaron de sus caballos, dispararon mosquetes y cañones e intercambiaron historias sobre la Guerra Civil.

Como en años anteriores tuvimos la visita del Presidente Abraham Lincoln y su esposa Mary Todd, el Alcalde de Baltimore George William Brown (Ralph Vincent) y también al Teniente General Ulysses S. Grant y su esposa Julia. En la vida real, el General Grant es Sam Grant y la señora Grant es Julie Marin.

Jim Demars cocina para los soldados.

*Jim Demars cooks for the soldiers.*



**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA  
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT

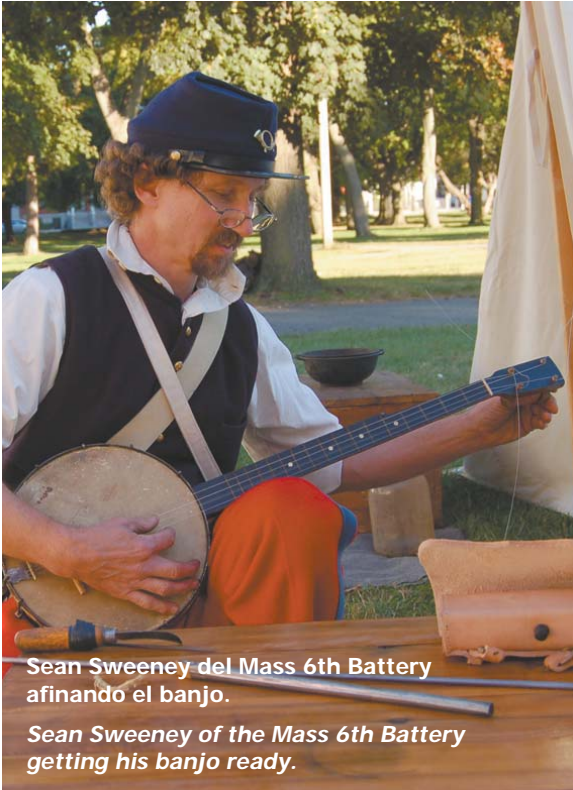


SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**



Sean Sweeney del Mass 6th Battery afinando el banjo.

Sean Sweeney of the Mass 6th Battery getting his banjo ready.



La Sra. Grant (Julie Marin) siempre está ocupada, aguja en mano, zurciendo las ropas de los soldados.

Mrs. Grant (Julie Marin) always busy darning needle in hand taking care of the soldiers' garments.



Miembros del 6to de Massachusetts: Elizabeth Charlton, Christian Padron, Chris Wekelo and Joseph Bella.

## Remembering the past

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

During the weekend of September 19-20, 2009, Lawrence went back in history, during the celebration of the 7th Annual Civil War Weekend.

Men and women dressed in blue

military garment, the official color for the Union Army camped at the Lawrence Common. They slept in tents, cooked on an open fire, took care of their horses, fired muskets and cannons, and told stories of the

Civil War.

As in previous years, we were visited by President Abraham Lincoln and his wife Mary Todd, the Mayor of Baltimore, George William Brown (Ralph Vincent)

and also Lt. General Ulysses S. Grant and wife Julia. In real life, General Grant is Sam Grant and Mrs. Grant is Julie Marin.

**¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!**

# Laser Image

www.laserimageskincare.com

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm\*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

\* Disponible solamente con receta medica.



**Manchas en la Piel**  
Después de 3 semanas de tratamiento

**¡Llame hoy para una consulta gratis!**

**978-68-LASER (52737)**

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director

**181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA**

**30%** de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 10/31/09.

**\$49** Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 10/31/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

## WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
  - Divorcio
  - Custodia
  - Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta

**(978) 683-5025**

# Semana Hispana izó su bandera y honró a líderes comunitarios

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Con motivo de celebrarse el Mes de la Herencia Hispana, Semana Hispana izó su bandera el viernes, 18 de septiembre en el Parque Campagnone frente al ayuntamiento de Lawrence.

Más tarde, en el Restaurante River Side, localizado en la Calle Appleton, Semana Hispana honró a seis líderes comunitarios por sus logros y participación en asuntos relacionados con actividades comunitarias, concediéndoles placas de Orgullo Hispano a cada uno de los homenajeados.



Carmenza Bruff (izquierda) presidenta del Comité Cultural Colombiano, recibiendo su placa de manos de la Presidenta de Semana Hispana, Haydeé Cuadrado. También en la foto aparece Roseli Rodríguez, Reina Juvenil de Semana Hispana 2009.

*Carmenza Bruff (left) president, Colombian Cultural Committee, receiving her award from President of Hispanic Week Haydee Cuadrado. Roseli Rodríguez, Hispanic Week Teen Queen 2009 was also pictured.*



Delia Durán-Clark, directora de admisiones, Notre Dame High School dando las gracias por la placa Orgullo Hispano recibida.

*Delia Duran-Clark, director of admissions, Notre Dame High School giving thanks for the Hispanic Pride Award received from Hispanic Week.*



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen**  
**978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA MasterCard DISCOVER

BRIAN DE PEÑA



# Hispanic week raised their flag and honored community leaders

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com



Orlando Vargas, presidente de Organización Dominicana de Recursos Internacionales (ODRI) recibiendo su placa de Haydee Cuadrado, presidenta de Semana Hispana. Anabel Primitero, centro, Reina de Semana Hispana 2009 aparece en la foto.

*Orlando Vargas, president of Organización Dominicana de Recursos Internacionales (ODRI) receiving his award from Haydee Cuadrado, president of Hispanic Week. Anabel Primitero, center, Hispanic Week Queen 2009 looks on.*

In celebration of Hispanic Heritage Month, Hispanic Week raised its flag on the Campagnone Common across Lawrence City Hall, on Friday, September 18.

Later on, at River Side Restaurant located at Appleton Street, Hispanic Week honored six community leaders for their accomplishments and involvement in community issues, awarding them with Hispanic Pride plaques.



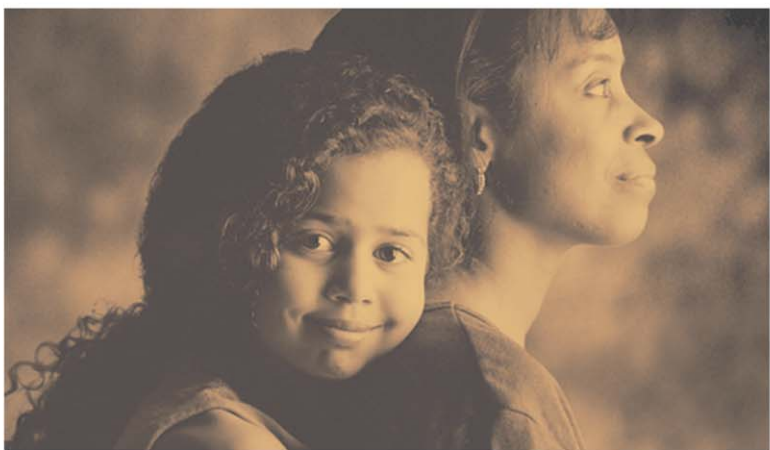
Manuel Hernández entregó la placa Orgullo Hispano a Amaury Santana. Hernández es miembro de Juventud Semana Hispana.

Manuel Hernandez, right, delivered the Hispanic Pride Award to Amaury Santana. Hernandez is a Youth member of Hispanic Week.



Queyron Nolberto recibió su placa de manos de Esthephannie Estévez, izquierda, y Alicia Rodríguez, derecha, miembros de Juventud Semana Hispana.

*Queyron Nolberto received his award from Esthephannie Estevez, left, and Alicia Rodriguez, right, Youth members of Hispanic Week.*



**UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.**

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.  
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,  
pero usted pertenece en la Y.

**YMCA** Merrimack Valley YMCA [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)  
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch  
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

**Instant Money Transfer**  
**\$5.50**

- ✓ ¡Gratis: cambio de cheques de trabajo! (hasta \$750 por cheque)
- ✓ Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank
- ✓ Máxima cantidad de envío \$2,000
- ✓ Disponible sólo en la oficina de Lowell
- ✓ Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS! (Valor de \$27.50)

**¡Ahorre Dinero!**

Bolivia  
Brasil  
Colombia  
República Dominicana  
Ecuador

El Salvador  
Guatemala  
Honduras  
México  
Nicaragua  
Perú



**Washington SAVINGS BANK**  
We give you more

Disponible en **LOWELL**:  
30 Middlesex Street  
Lowell, MA 01852  
(978) 458-7999  
[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)



# Marcha de las Novias 09

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Más de 50 personas en su mayoría mujeres vestidas de novia marcharon para denunciar la violencia doméstica en la Séptima Marcha de las Novias, el 26 de septiembre, 2009 en Lawrence. Este evento se lleva a cabo todos los años en memoria de Gladys Ricart, la cual fue asesinada el día de su boda, el 26 de septiembre de 1999 por su antiguo novio Agustín García.

La marcha fue patrocinada por Delamano, Inc.; YWCA of Greater Haverhill Women's Resource Center; YWCA of Greater Lawrence and City of Lawrence Mayor's Health Task Force. Entre los participantes se encontraba Miss Massachusetts, Amanda Kelly, que marcharon desde la esquina de la Plaza 114 y South Union hasta el Lawrence Senior Center en el 155 de la Calle Haverhill.



Altagracia Mayí y su pequeña hija participaron de la marcha.

*Altagracia Mayí and her little daughter participated in the march.*



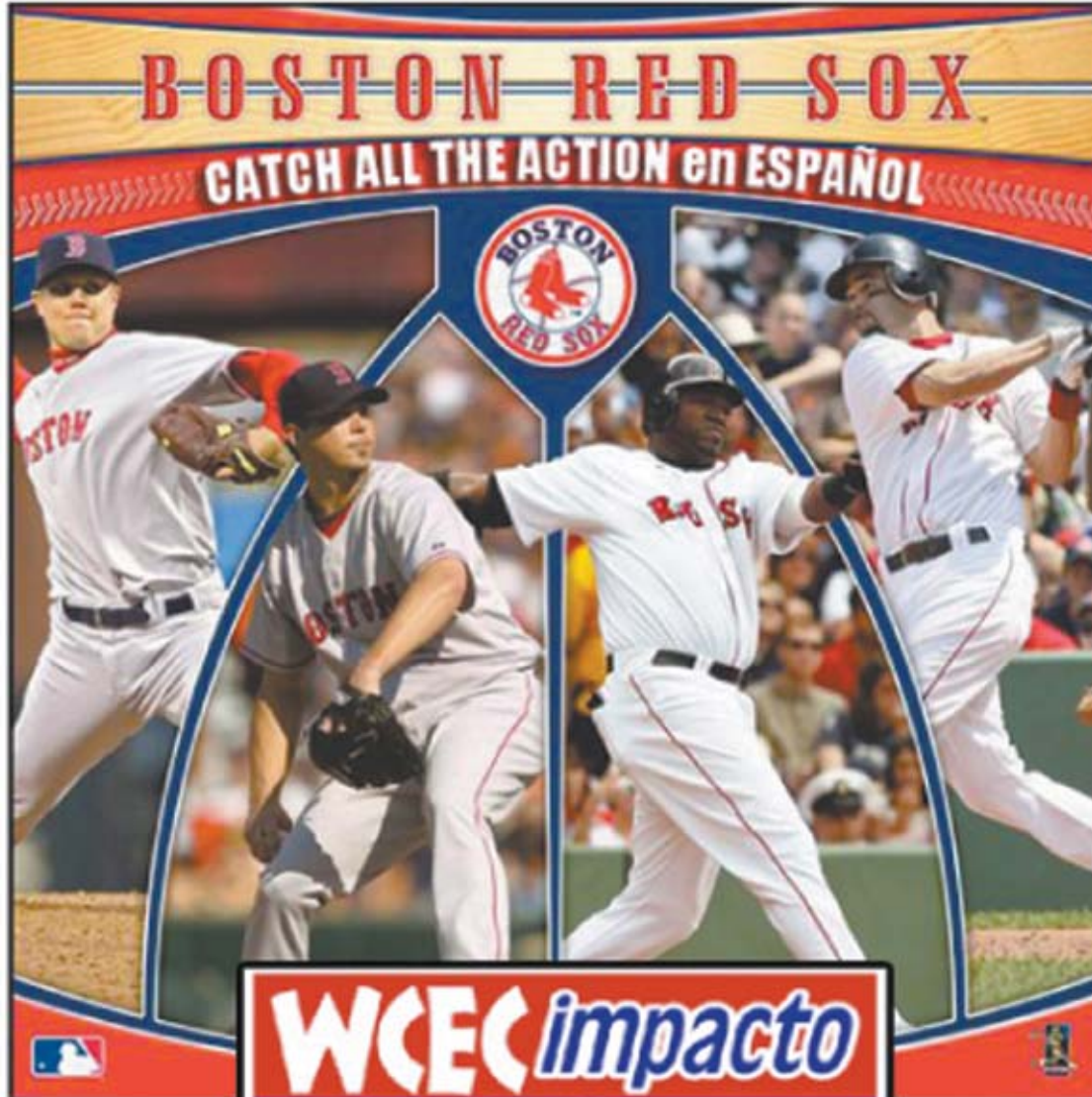
Vilma Lora con Martha Vélez sosteniendo un cartel con el nombre de Faiza Malik, asesinada supuestamente por su esposo Asim Amran en diciembre del 2008.

*Vilma Lora with Martha Velez holding a sign with the name of Faiza Malik allegedly killed by her husband Asim Amran on December 2008.*



Al final de la marcha, se encendieron 21 velas en memoria de las víctimas de violencia en lo que va de año.

*At the end of the march, 21 candles were lit in memory of the victims of violence so far this year.*



EXCLUSIVELY ON

**WCEC *impacto***  
**1490 am**

**SPONSORSHIPS ARE LIMITED**

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171



El grupo se retrató al final de la marcha.  
Group picture of the marchers at the end of the march.

# The Bride's '09 March

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

More than 50 people, most of them women dressed in wedding gowns walked to denounce domestic violence at the 7th Annual Brides' March on September 26, 2009 in Lawrence. This event is held every year in memory of Gladys Ricart, who was murdered on her wedding day, September 26, 1999 by her ex-boyfriend Agustin Garcia.

The march was sponsored by Delamano, Inc.; YWCA of Greater Haverhill Women's Resource Center; YWCA of Greater Lawrence and City of Lawrence Mayor's Health Task Force. Marchers, including Miss Massachusetts Amanda Kelly, walked from the corner of Plaza 114 in South Union to the Lawrence Senior Center, located at 155 Haverhill Street.



*When you need a ride...*

**Eliminate hassle from your daily commute!**

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

## THE BLAKELEY BUILDING in Downtown Lawrence 473 Essex Street, Lawrence MA 01840 NOW LEASING UNITS

Exiting opportunity to live in historic downtown Lawrence

Affordable housing for low-income and very-low income households  
46 Units (10 - 1 BR / 36 - 2 BR's)

RENT	1 BEDROOM	2 BEDROOMS
30%	476.00	572.00
50%	795.00	953.00
60%	954.00	1,144.00

Apply (in-person) at the Management Office of **The Blakeley Building**  
473 Essex Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Lawrence, MA 01840

**Monday through Friday  
8:30 am to 5:00 pm**

Rent includes heat and hot water  
Tenant pays electricity  
Parking available on a first come, first serve basis

MRVP or Section 8 Voucher holders are encouraged to apply. For more information please contact:  
CORNU Management Co., Inc.  
(978) 975-0718

Households must be income qualified according to the following income limits.  
Maximum Income Limit (as of March 13, 2009) HUD income limit subject to change annually.

HH SIZE	30%	50%	60%
1 Person	\$17,800	\$29,700	\$35,640
2 Person	\$20,350	\$33,900	\$40,680
3 Person	\$22,900	\$38,150	\$45,780
4 Person	\$25,450	\$42,400	\$50,880

**HABLAMOS ESPAÑOL**

Developed & Owned by:  
**Volunteers of America**  
*There are no limits to caring.*

Managed by:



Cornu Management Company, Inc.  
95 Broadway  
Boston MA 02116

For more information or reasonable accommodations, please call (978) 975-0718.



Equal Housing Opportunity

## Incluso en tiempos difíciles, todavía hay "gente ayudando a la gente"



Desde la izquierda vemos a: Ray Matthes, propietario de Matthes Landscaping; Naomi Bergstrom, Martin Couture, Rhonda Eason, Karen Green, Bonnie Tardugno, Kellie Gallant, Rachel Graf, Kevin Schiavoni, Jen Misuraca, Jennifer Grenier y Cecilio Pérez de la Cooperativa de Crédito.

El jueves, 24 de septiembre fue el Día de Cuidado Comunitario de la United Way en Haverhill. Cada año los empleados de la Merrimack Valley Federal Credit Union ofrecen voluntariamente su tiempo para participar en este evento tan especial. Este año no fue diferente, excepto por una cosa, un jardinero profesional de buen corazón donó su empresa, los empleados y él mismo durante todo el día sin vacilar.

Rhonda Eason, quien organiza el equipo de la Cooperativa de Crédito cada año, le preguntó a Ray Matthes, propietario

de Matthes Landscaping, si podía ayudar a los voluntarios de la Cooperativa de Crédito. Rhonda dijo, "porque no teníamos un camión disponible este año, él ofreció más de lo que hubiera imaginado. Si no fuera por él a todos los voluntarios hubieran estado trabajando en los jardines hasta las 4 ó 5 de la tarde."

El Council on Aging de la Ciudad de Haverhill ayudó a la Merrimack Valley a encontrar las cuatro casas en que trabajarían el Día de Cuidado Comunitario. Con rastrillos, escobas y tijeras en mano, los voluntarios y la tropa de jardineros

prestaron atención muy necesaria a los patios de cada casa. Una vez terminado, la Ciudad también permitió que echaran todos los desechos del día en el basurero local. Greenleaf Gardens añadió un toque especial al donar unas macetas con flores a cada casa.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.

## Cooperativas de crédito y legisladores locales comparten diálogo

Varias cooperativas de crédito en el Valle de Merrimack participaron en el Día Legislativo anual patrocinado por la Merrimack Valley Federal Credit Union el 25 de septiembre de 2009, en sus oficinas corporativas en el Riverwalk, en Lawrence.

Esta fue una buena oportunidad para que representantes de las cooperativas de crédito locales pudieran reunirse con sus legisladores y expresar sus pensamientos en relación con la economía actual, los problemas que enfrentan sus cooperativas de crédito y varias cosas que los representantes y senadores estarán considerando con relación a las cooperativas de crédito.

Merrimack Valley ha sido anfitrión de esta sesión conocida como el Día Legislativo de alguna forma, desde 1991. Tradicionalmente, el día es muy concurrido por los representantes estatales y senadores, porque es un foro para hacer frente a sus constituyentes. El presidente de Merrimack Valley, Peter Matthews, comentó acerca de la importancia del día, "Los legisladores se enfrentan a miles y miles de proyectos de leyes cada año. Nos corresponde a nosotros asegurarnos que haya buena comunicación y los estamos poniendo al día con los temas



Peter Matthews, President/CEO of the Merrimack Valley Federal Credit Union chats during a break with State Representative David Torrisi and Essex County Sheriff Frank Cousins.

que afectan a las cooperativas de crédito".

Este año, la Senadora Estatal Sue Tucker, así como los Representantes Estatales Barry Finegold, Barbara L'Italien y David Torrisi participaron. Asimismo, la Congresista Niki Tsongas fue representada por June Black, Directora de Servicios al Constituyente. El Sheriff del Condado de Essex Frank Cousins, Joseph Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio de

Merrimack Valley y el Alcalde de Methuen William Manzi también asistieron.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.

### DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN

## ¡Hola! Mi nombre es Alax

**"A mí me gusta hacer deportes. También me gustaría ir a la universidad. Yo estoy pensando llegar a ser un plomero, porque yo soy muy bueno con las manos y ellos hacen muy buen dinero"**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176



Alax, o AJ, es un

adolescente caucásico lleno de energía y amigable, de catorce años que

le gusta ayudar a otros. A él le gusta trabajar con adultos en cosas manuales. El se considera a sí mismo un atleta y le gusta jugar baloncesto, fútbol soccer y fútbol americano. AJ también disfruta yendo al Boys and Girls Club. De acuerdo a AJ, sus otros talentos son hacer malabares, dibujar y los juegos de video.

AJ recientemente se mudó a un hogar residencial y se ajustó muy bien. El se beneficia de la consistencia, estructura y los límites claros establecidos. A AJ también le gusta trabajar con incentivos. El asiste a una escuela del residencial y tiene un plan educativo individualizado para ayudarlo con sus necesidades tales como aprender a trabajar independientemente y para aumentar su autoestima y habilidades sociales.

AJ asiste a terapia para ayudarlo con su trauma del pasado. El aboga por sí mismo y puede ser un modelo positivo para otros niños en el programa. AJ espera mudarse a un hogar pre-adoptivo en vez de a un hogar temporario. El preferiría una familia de una pareja, pero también consideraría un solo padre o madre. Si hay otros hijos en el hogar, ellos necesitan ser mayores. AJ es legalmente libre para la adopción y debe tener contacto con su familia biológica.

Usted puede ayudarlo a Alax (referencia #3782) a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

# Inmigración abre oficinas en Lawrence



Los candidatos para ciudadanía, originarios de Albania, Brasil, Camboya, Egipto, India, Ucrania, Jamaica, Kenya, Liberia, Moldova, Polonia, Portugal, Rusia, Tunicia y del Reino Unido, manos en alto, se juramentan como ciudadanos.

*The candidates for citizenship originally from Albania, Brazil, Cambodia, Egypt, India, Ukraine, Jamaica, Kenya, Liberia, Moldova, Poland, Portugal, Russia, Tunisia and the United Kingdom hands raised, take the oath of naturalization.*

# Immigration facility opened in Lawrence

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

The new Citizenship and Immigration Services Center, the second of its kind in Massachusetts, opened its doors on Tuesday, September 15 2009 and welcomed 15 new American citizens who received their certificates at a separate ceremony held at the Lawrence History Center located at 6 Essex Street Lawrence, MA.

The new office, located at 2 Mill St. in Lawrence, will provide a range of immigration services, including naturalization interviews, lawful permanent resident processing, finger printing and photographic services and is well-situated to serve the area's immigrant community. The office is expected to process roughly 13,000 applications for benefits next fiscal year.

German immigrant, Eartha Dengler, founder of the Lawrence History Center-Immigrant City Archives in 1978, was recognized by the United States Citizenship and Immigration Services (USCIS) with the Outstanding American By Choice Initiative Recognition during the Naturalization Ceremony at the Lawrence History Center. Also recognized was Eva Millona, executive director of the Massachusetts Immigrant and Refugees Coalition.

Dengler, who came to the U.S. from Germany, was recognized for her efforts to establish a place where immigrants can tell their stories and preserve their memories. Millona, who originated from Albania, was recognized for her tireless work on behalf of immigrant communities.

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

El nuevo Centro de servicios de Inmigración y Naturalización, el Segundo en su clase en Massachusetts, abrió sus puertas el martes, 15 de septiembre, 2009 y dio la bienvenida a 15 nuevos ciudadanos americanos que recibieron sus certificados de ciudadanía en una ceremonia llevada a cabo en el Lawrence History Center localizado en el 6 de la Calle Essex, Lawrence, MA.

Las nuevas oficinas, localizadas en el 2 de la Calle Mill, en Lawrence, proveerá amplia variedad de servicios de inmigración, incluyendo entrevistas de naturalización, procesamiento de residencia permanente, huellas digitales y servicios fotográficos y está convenientemente situado para servir la comunidad inmigrante del área. La oficina espera procesar alrededor de 13,000 aplicaciones de reintegro el próximo año fiscal.

La inmigrante alemana Eartha Dengler, fundadora del Centro de Historia de Lawrence –Archivo de Inmigrantes de la Ciudad en 1978, fue honrada por el Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos (USCIS) con el premio Americana por Elección durante la ceremonia de naturalización en el Centro de Historia de la ciudad. También Eva Millona, directora ejecutiva de la Coalición de Inmigrantes y

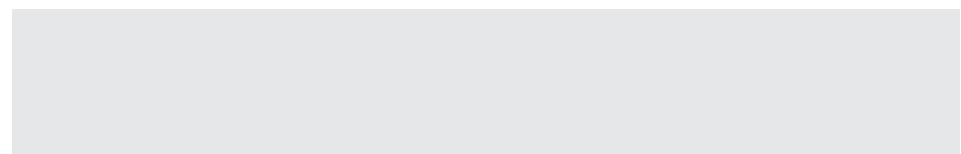


June Black, constituents services director for Congresswoman Niki Tsongas, entrega una proclama a Eartha Dengler y a Eva Millona.

*June Black, constituents services director for Congresswoman Niki Tsongas, delivering a proclamation to Eartha Dengler and Eva Millona.*

Refugiados de Massachusetts.

Dengler, que vino de Alemania a los Estados Unidos, fue reconocida por su esfuerzo para establecer un sitio donde los inmigrantes puedan contar su historia y preservar sus memorias. Millona, que es originaria de Albania fue reconocida por su incansable trabajo a favor de las comunidades inmigrantes.



**Dondequiera que estés**  
**Wherever you are**  
rumbonews.com

<b>\$8.00</b>	<b>\$8.00</b>
<b>\$8.00</b>	<b>\$8.00</b>

**Do the Math!**

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on page 30, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

# Inauguran Casa Nueva Vida en Lawrence



Richard Colón, director regional de Verizon; Senador Estatal Anthony D. Galluccio, D-Cambridge; Jenny Cintrón, Casa Nueva Vida vicepresidente de la junta directiva; Lisa Morales, presidenta de la junta directiva; Thomas Caterina, Miembro de la junta directiva y Manuel Duran, Casa Nueva Vida, Inc. Presidente y CEO cortando la cinta inaugural de Casa Nueva Vida en Lawrence.

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 26

Casa Nueva Vida abrió sus puertas por primera vez el 17 de junio de 1987, en el sótano de una iglesia, con capacidad para servir a cuatro familias. Poco tiempo después, ya no cabían en el sótano de la iglesia y se mudaron a una casa Victoriana de tres pisos que adquirieron en el 53 de Glen Road, en Jamaica Plain, con capacidad para seis familias.

Después de varias ampliaciones y mejoras han podido servir a 16 familias. Su misión es la de ayudar a las familias residentes a adquirir la educación y las destrezas necesarias para salir de la pobreza.

En respuesta a las necesidades de un gran número de familias hispanas desposeídas, el 17 de septiembre, 2009, abrieron una segunda Casa Nueva Vida, esta vez en Lawrence, en el 57 de la Calle Jackson con la misma filosofía.

Localizada en el corazón del Distrito

Histórico de Prospect Hill, adyacente al Lawrence Commons, la casa, construida alrededor del año 1855, después de renovaciones contará con 14 habitaciones para familias (una madre con sus hijos), 5 baños y espacio para oficina.

Entre algunos de los programas y servicios que Casa Nueva Vida ofrece a sus residentes se encuentran Programas de Computadoras y Entrenamientos de Trabajo así como programas de inglés. Para contribuir al financiamiento de estos y otros programas, Verizon presentó un cheque por valor de \$7,500 el día de la inauguración.

# III Juegos Patricios Dominicanos



**POR JEFF JACOBO**

Este pasado domingo, 27 de septiembre, se llevó a cabo con éxito la ceremonia de los III Juegos Patrióticos Dominicanos. Dicha celebración de apertura estuvo por todo lo alto, con un colorido desfile de más de 200 atletas, de diversas disciplinas como; béisbol, básquetbol, voleibol, karate, ajedrez, judo, softbol, entre otras. La actividad tuvo lugar en el Boys & Girls Club de Lawrence, el cual estuvo completamente abarrotado de un público completamente emotivo, el cual no hacia cesar los aplausos.

Este evento además contó con un muy entretenido Show Artístico, con la participación del Taller Borinqueño y el afamado artista de los años ochenta Richie Cepeda. También estuvieron como invitados en la mesa de honor, Dionis Mezquita Presidente de Casa Dominicana, Milito Encarnación Director

de Sedefir Mass, el Cónsul Dominicano en Boston Dominic Cabral y el Secretario de Deportes Felipe Payano (invitado especial).

Todos dieron palabras de bienvenida y encomio a los presentes mientras que el Secretario del Estado de Deportes de la República Dominicana Felipe Payano, disertó un elocuente discurso, donde destacó el interés del gobierno dominicano, de que nuestra juventud se mantenga libre de vicios, fuera de las drogas y que mantengan sus mentes y cuerpos ocupados en los estudios y el deporte, lo cual irrumpió un gran aplauso.

Finalmente agradeció a Sedefir Mass y a todos los que colaboraron en la organización de este evento y los felicitó por lo exitoso que este fue, reiterando la continuidad para garantizar el éxito hasta el final.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
1.800.ACS.2345  
Hope Progress Answers.  
American Cancer Society



## Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

### Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

### Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en [www.scouting.org](http://www.scouting.org) o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



When and Where is your next event?

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

# Live Lawrence! Presenta Canal IllumiNations

Festival de Música, Danza y Luz  
Temporada de Otoño de celebrar Live Lawrence! 2009

Live Lawrence! culmina su cuarta temporada en domingo, 11 de octubre 2009 con las iluminaciones del Canal, un festival familiar, de amistad centrado alrededor del histórico Canal del Norte de Lawrence. Esta actividad tendrá lugar de 5:00 a 8:00 pm en Lawrence Heritage State Park, a lo largo del Canal, entre las calles Mill y Jackson.

Canal IllumiNations incluirá música, danza y otros espectáculos que reflejan las diversas comunidades de Lawrence. El entretenimiento es gratuito y contará con las actuaciones en vivo de conocidos artistas, el Grupo Fantasía, y Verónica Robles y su Mariachi Band, así como pintura en la cara por la artista Erin Savage. La Comparsa de la familia Mirabal también actuarán.

Canal IllumiNations recibe su nombre de la tradición de faroles flotantes hechos a mano, creados por niños de escuelas locales y otros, en el Canal. Los niños en escuelas del área de Lawrence, centros juveniles y clases de arte, incluyendo Lawrence YMCA y YWCA, la Escuela de San Patricio, varias escuelas públicas de Lawrence, están creando los faroles de una combinación de materiales nuevos y reciclados. También habrá una estación para construir linternas en el Centro de Visitantes de Lawrence Heritage State Park el día del evento, disponible para todos los asistentes. Al atardecer del 11 de octubre habrá una ceremonia al encender las linternas y un desfile a lo largo del Canal del Norte, creando una vista hermosa.

Una variedad de alimentos, así como bebidas calientes y frías, estarán disponible para su compra.

Canal IllumiNations es presentado por Live Lawrence! Live Lawrence! es una asociación entre la Ciudad de Lawrence y organizaciones culturales, educativas y que velan por el medio ambiente, dedicados a promover y preservar la rica historia de Lawrence, la diversidad y las tradiciones culturales. Además de Canal IllumiNations, Live Lawrence! patrocina eventos culturales durante todo el verano y el otoño, incluyendo los Traveling Cafés y la serie de conciertos en el Farmers' Market, el Mercado de Agricultores de Lawrence.

Los socios de Live Lawrence! son: Cambridge College, Northern Essex Community College, Lawrence Heritage State Park, Essex Art Center, Groundwork Lawrence, Lawrence CommunityWorks, el Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence y el Immigrant City Archives. Live Lawrence! es administrado por el Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence y es hecho posible mediante la financiación del Concilio de Cultura de Massachusetts, de Lawrence's Community Development Block, además de donaciones particulares y de empresas. Para obtener más información sobre Live Lawrence!, visite [Http://www.livelawrence.org](http://www.livelawrence.org).

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 5

## AYBAR: Observatorio

votantes de 5 distritos electorales de la Ciudad de Lawrence prefieren un líder hispano que uno no hispano.

Esto me dice a mí lo siguiente, ¡Hay muchos más hispanos viviendo en el lado este del sur de Lawrence! Es cierto, "South Lawrence East" que es como se le llama, tiene que haberse llenado ya de hispanos para que se sientan así. Pues yo creo que cada uno de nosotros vota con quien más nos identificamos. Esto nos dice que votamos por nuestra raza. Esto no significa que somos racistas, esto significa que queremos que quienes nos representen sean lo más parecido (no en apariencia) a nosotros.

Queremos que quienes nos representen se identifiquen con nuestras necesidades en el orden que nosotros las tenemos. Queremos a alguien que nos diga, "yo se por lo que tú estas pasando, pues yo también pasé por eso". Esto es el caso en todos los ámbitos de la vida que podemos imaginarnos. Es por eso que siempre queremos trabajar con alguien con experiencia. Solo que esta vez, la necesidad no es experiencia administrativa para elegir a un alcalde, esta vez los votantes de Lawrence quieren que su próximo alcalde tenga experiencia siendo hispano.

## Otras cosas que dicen los números

El 55% de los votantes en las elecciones primarias votaron en el norte de la ciudad.

El área de Mount Vernon (Distrito E) representó un 20% del voto total en las pasadas primarias. Este sector votó en un 64% a favor de candidatos norteamericanos.

Mount Vernon representó un 49% de los votos del candidato David Abdo quien fue considerado como la 5ta opción en los restantes 5 distritos de la ciudad. Este distrito solamente lo propulsó de 5ta a 2da opción en toda la ciudad.

En el Distrito E Daniel Cotnoir sacó más votos que Nilka, Nunzio y Payano.

El Distrito A quería ver a Blanchette en las finales con Lantigua. El Distrito B quería a Lantigua y a Silverio. El Distrito C quería a Lantigua y a Devers. El Distrito D quería a Lantigua con Silverio. El Distrito E quería a Abdo y a Blanchette. El Distrito F quería a Abdo y Lantigua.

## Ganadores

**Rep. William Lantigua:** Es obvio que él es gran ganador. Si miran la tabla que acompaña este escrito, Lantigua fue finalista no importa cómo se miren los números: Solo en el norte o solo en el sur. En el Distrito E él sacó solo 5 votos menos que Blanchette y quedó en tercer lugar.

**Marcos Devers:** Todos queríamos ver si Marcos podía salvar su reputación política en estas elecciones. Esta fue la cuarta campaña electoral de Marcos en los últimos cuatro años. Es obvio que esto ha tenido un costo ya que pudimos ver menos movimientos de campaña, pero los números nos demuestran que sigue siendo considerado como un líder en la comunidad. Sin contar el Distrito E, Marcos hubiese sido un finalista para

las finales de noviembre.

**Concejal Jorge González:** Haciendo muy poca campaña, el concejal logró ganar su distrito aunque con un margen de 10 votos. Modesto Maldonado sacó muchos votos, pero en una final hubiese perdido. Esta será una buena contienda para observar.

**Eileen O'Connor Bernal:** He aquí su próxima concejala por el Distrito E. Sus apellidos son muy reconocidos y se ha relacionado mucho tiempo con la política local.

**James Vittorioso:** Mucha espuma y poco chocolate es suficiente para los residentes del Distrito A. Mr. V (como se le llama cariñosamente) obtuvo más votos que ambos de sus oponentes.

**Los Votantes:** Me parecieron muy buenos los números de los votantes en estas elecciones primarias... aunque para ser realmente ganadores, tendrán que hacerlo de nuevo el próximo 3 de noviembre. ¿Saldrán esos 10,564 votantes nuevamente a decidir los nuevos líderes de la ciudad?

## Perdedores

**Nunzio DiMarca:** Es lamentable ver que una persona que ha estado tan envuelta en los asuntos de la comunidad por tanto tiempo saque tan poquitos votos. Un individuo que disparó a una muchedumbre recientemente hiriendo a una joven de 15 años sacó más votos que Nunzio. ¿Será que no se aprecia la labor de Nunzio? Yo estoy seguro que este no será el último intento de mantenerse envuelto en los asuntos locales, pero su forma de llevar su mensaje tiene que cambiar. Después de todo, la idea de hacer a Lawrence una embotelladora de agua no es una mala idea. Especialmente ahora que no hay "pocito".

**Concejal Nilka Alvarez-Rodríguez:** Con la poca campaña que hizo Nilka no me sorprenden los resultados. Pero nuevamente, un individuo que disparó a una muchedumbre recientemente hiriendo

a una joven de 15 años sacó más votos que ella. Eso no suena bien de ninguna forma. Su nombre debió haber significado más para los votantes. Nilka fue la que mayor cantidad de votos sacó como concejal por toda la ciudad hace unos pocos años atrás. Es por esto que yo no considero a Frank Moran un ganador todavía.

**Concejal Grisel Silva:** Un total de 962 votantes piensan que ella no debe continuar. Ellos son 390 votantes más que los votos que ella sacó. Grisel no obtuvo mucho margen cuando ganó hace dos años. Sus problemas personales que llenaron la primera plana del diario de Lawrence fueron después de esas elecciones. Está por verse, pero yo creo que es casi seguro que ella pierde el puesto.

**Concejal Nicholas Kolofoles:** Su oposición sacó 212 votos más que él. Oneida Aquino quien es completamente nueva en la política quedó en primera posición. Quedar "cerca del primer lugar" no será suficiente en noviembre. Nota: Así es como definió Kolofoles su derrota en la entrevista que le hizo Dalia Díaz después de las elecciones. Visite nuestra página web ([periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)) para ver este y otros videos de esa noche.

**Peter Larocque:** Con todo y el endoso de su asociación de vecinos, el miembro del Comité Escolar que admitió haber recibido ayuda de la famosa imprenta recibió 1,062 votos en su contra. El otro finalista Mark Gray no es un ganador seguro, pero debe de esperarse que el rechazo continúe. De lo contrario... ¡Ese distrito está loco!

**James Stokes:** El habrá quedado como finalista, pero las demostraciones que le hicieron los Marines el día de las elecciones es para que el bochorno lo saque de la contienda. Aunque el sistema judicial lo castigó, los Marines no lo perdonan. Greg Morris tiene talones que le pisen con su involucramiento con la famosa imprenta, pero los talones de Stokes parecen ser más grandes. ¿Qué pasaría si Stokes gana?



m  
motives®

Customized Cosmetics

Designed for YOU  
and ONLY YOU

Ask about our  
exclusive Color Match  
Process and custom  
foundations.

Call for a  
**FREE**  
consultation

marketamerica  
Built on Product. Powered by People.

INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**(978)314-2537**  
susansmotives.com



**LAWRENCE**  
Homebuyer Program

## ¿Sueñas Ser un Propietario de Casa?

¡La Ciudad de Lawrence puede ayudarte a realizar ese sueño!

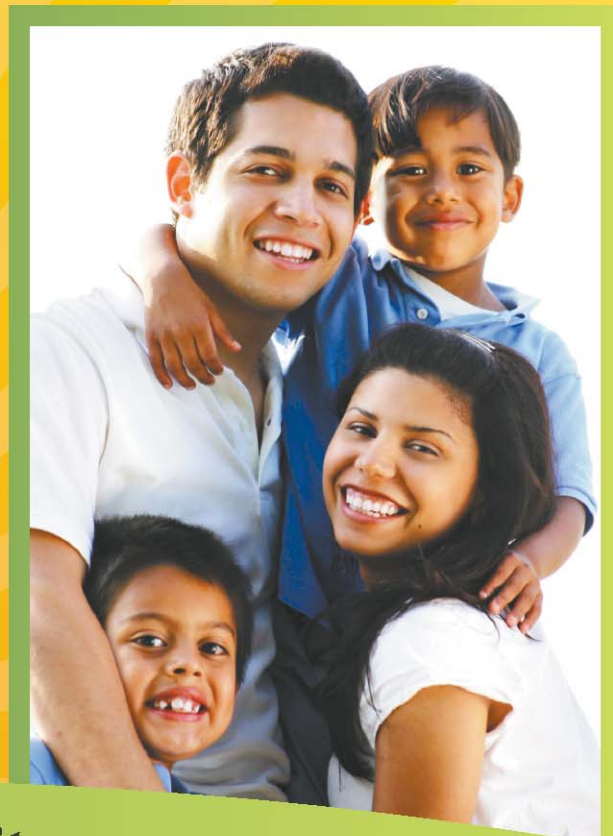
**\$14,000 en Ayuda Para el Pago Inicial y Costo de Cierre**  
en la compra de una propiedad embargada y vacante.

Ayuda en forma de un préstamo postergado de 0% interés sin pagos mensuales. El préstamo se perdona después de cinco años, siempre y cuando usted siga siendo el dueño y ocupante de la vivienda como su residencia primaria.

**Para calificar:**

- No debe ser dueño de otra propiedad residencial
- Debe estar dentro de los límites de ingresos alistado en la tabla de HUD-NSP
- Debe completar un curso de Compradores de Casa certificado por HUD
- Debe tener ahorrado 1.5% del precio de compra de casa como pago inicial
- La compra debe ser de una casa residencial, embargada y vacante de una-tres viviendas con 1% de descuento

**Usted puede ser elegible para una ayuda adicional de reparaciones**



**Llame para hacer una cita:**  
**Community Development Department (978) 620-3531**  
**Michael J. Sullivan, Mayor**





dc directorio comercial & profesional

# Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

**Aproveche nuestro plan de Layaway**

77 Essex Street  
Lawrence MA 978-686-1012

## Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence  
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies  
Plaques  
Medals  
Ribbons  
Custom Engraving

## O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.470.1072

**RE/MAX Prestige**

Hablo Español  
Licensed in MA & NH

**Amsi Morales, Sales Associate**  
100% Club Member  
Cell: 978-423-6197  
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824  
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557  
Each Office is Independently Owned and Operated

## Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)  
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843  
**(978) 685-2392**

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453  
**hminvestigations.com**

## CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

### East Coast Center

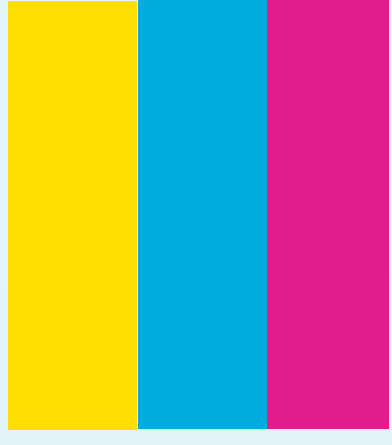
¡Consulta GRATIS!

**Maquillaje Permanente**

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127  
Tel. (617) 464-0001



## ¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17,000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

**LLAMA HOY AL 978.794.5360**

**rumbonews.com** CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**

# Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition? We've archived them for you! ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

## FREE Home Security System!

at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 Installation Fee and the purchase of alarm monitoring services.

**ADT AUTHORIZED DEALER**

**Protect Your Home**

**1-888-289-9212**

Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**  
**EST Sat-Sun 8am-8pm EST**

## We \$olve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt FASTER than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

**FREE Consultation**

- ⇒ No Obligation
- ⇒ Confidential

**Debt Settlement USA**

**1-888-292-9870**

Not available in all states

## IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years.

Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research.

The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves.

That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE.

Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

**HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION**

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

**SINGLE**      **MULTIPLE**

TEL: **1-888-295-3197**      TEL: **1-888-295-3204**

PROMO CODE: **FREEMONTH**



José Alfonso García actuó como Maestro de Ceremonia.

*José Alfonso García acted as Master of Ceremony.*



Israel Reyes, derecha, expresa satisfacción viendo a Lantigua abrazar al Presidente del Concilio Patrick Blanchette.

*Israel Reyes, right, expresses his happiness while Representative William Lantigua embraces Councilor President Patrick Blanchette.*



El Alcalde de Haverhill James Fiorentini vino expresamente a Lawrence a felicitar a William Lantigua.

*City of Haverhill Mayor James Fiorentini came to Lawrence just to congratulate William Lantigua.*

## Is Abdoos vs Lantigua... and his coalition

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2**

In the Primary Election held on September 22, 2009, State Representative William Lantigua came in first on the race for Mayor of Lawrence with 2,272 votes. District E City Councilor David Abdoos took second place with 2,156.

In total, there were 10 candidates running for the corner office.

Eight days later, on September 30, four of these candidates who did not make it but still have a large group of supporters came to join forces with Representative Lantigua at a rally held at Malaya's Night Club located at the corner of Methuen and Newbury streets in Lawrence.

The candidates supporting Lantigua are Nilka Alvarez-Rodriguez, Patrick Blanchette, Marcos Devers and Israel Reyes who represent 59% of the voters in the Primary Election.

Candidates Daniel Cotnoir, Nunzio DiMarca, Pedro Payano and Julia Silverio have not demonstrated any intention of supporting either candidate, yet.

Nunzio DiMarca, Pedro Payano and Julia Silverio have not responded to a



Lantigua se vuelve para recibir el aplauso de la Concejala por toda la Ciudad Nilka Alvarez-Rodriguez y la candidata a Concejala por el Distrito D Oneida Aquino y un abrazo de Marcos Devers.

*Lantigua turned to receive the applause of Nilka Alvarez-Rodriguez; District D City Councilor Candidate Oneida Aquino and a hug from Marcos Devers.*

short questionnaire sent by Rumbo. Daniel Cotnoir did not respond to a voice mail

message left on his phone at the Funeral Home.

Alfonso García, who over the years has been critical of Lantigua and his politics, acted as a Master of Ceremony at the gathering held last night. "Ten minutes after I heard the election results I went to Lantigua's office to offer him my support," said García. García said that after looking at the election results, Lantigua is the only one who can unite the community.

Recently, Marcos Devers, who has been Lantigua's fiercest political enemy, was the first to speak. Devers said that it was time to put personal interests aside and work together in benefit of the city. Similar words were spoken by Councilor at Large Nilka Alvarez-Rodriguez.

"Yo huelo algo, Yo huelo algo" (I smell something, I smell something," said in Spanish Council President Patrick Blanchette reading from a paper. "Yo huelo Victoria" (I smell victory) said Blanchette who was accompanied by his girlfriend and some relatives. Reyes was the last one to speak before Candidate Lantigua and offered him his full support.

### Museum Square Apartments Lawrence MA



- 1 bed's \$900 & 2 bed's \$1100. Rent includes heat & hot water.
- Call for an appointment (978)794-0944
- 1 dormitorio \$900 y 2 dormitorios \$1100. Renta incluye calefacción y agua caliente.
- Llame para una cita (978)794-0944

**If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!**

**For more information call 978.794.5360**

# Debate

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 5

Mission Control, we have a problem. There is no debate. There has been no debate. There was never a debate. The definition of the word debate: formal, oral confrontation between two individuals, teams, or groups who present arguments to support opposing sides of a question, generally according to a set form or procedure.

All we (the residents of Lawrence) were really privy to was a question and answer forum. That's it, again no debate took place. Just a few question and answer evenings where a group or individuals raised questions and expected to get a genuine response. Is this the work of "Yes We Will"? Is this the "New Politics" that they declared when they wrote that they were dedicated to providing the most accurate information available about every candidate, and serving as a forum for all candidates' voices equally?

I want a true debate. Just like the past presidential debate. Bang 'em up style debate. I wanted to hear one candidate call out the Council President on all the statements that I would have identified because there were really many instances I would have challenged him, including issues of all the money that has been wasted of our city because of his relationship with some of the most toxic employees of this city.

I wanted to hear someone tell Councilor Abdoos that the city is already working with less but not doing more and that we don't need to spend more money doing another audit to tell us that we are not spending our taxpayer's money smartly. That we need someone not only smart enough but to have the backbone to make a decision even if that decision is unpopular, and he may just not have the backbone.

I want to hear someone call out Candidate Reyes on his voting record when he served on the council and his possible involvement with the Superintendent

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 28

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## Where's Judi Perkins?

I rather say, where's the mayor? Where's the Personnel Director? Where are the councilors on this?

She claimed stress from City Hall and the newspaper articles published recently and applied for worker's comp and hired an attorney. She has been out collecting her pay for several weeks. Sounds familiar? Well, she has the instructions book written by Andrea Traficanti. One way to stop newspapers writing about her is by getting back to work and doing her job as Benefits Coordinator.

Speaking of doing her job, I was wondering how things are getting done and if city employees are being served. I found out that she has a part-time assistant, Jennifer DesRoches, daughter of Carmen Iannuccilli, formerly with the school department, doing ALL the work. In fact, she has been doing Judi's work for a long time while she socializes all over City Hall and does additional work for Mark Andrews - for which she gets a \$250 weekly stipend.

If the council is in charge of watching the city budget, how come they don't put their foot down to stop this miscarriage of funds? There's a good excuse if they plead innocence but the stipends issue is well known and Judi's antics are even more, yet they keep looking the other way. They are interested in getting elected/re-elected and don't want to make waves.

The stipends problem is not the only one. Supervisors have the authority, at their own discretion, to give an extra dollar per hour to certain employees. What is the purpose of having job descriptions, union contracts and rules in place when they can circumvent them at will. Frank McCann has been known for doing this with a few of his people at the Department of Public Works.

## Dirty politics?

On Monday, September 28th, Judi was healthy enough to burst into City Hall. The locks had been changed and she's heartbroken because the administration has removed her name from everything. She's not listed among the email addresses in the city and even the letterhead from the Benefits Services Department eliminated her name.

She has been screaming saying that they fired her. No, she abandoned her job. She took off with no doctor's note and the next thing they heard from her was through a lawyer. The administration interpreted that to mean that she was not coming back.

Well, on Monday, she managed to get someone to open her office door with the excuse that she needed certain papers, only to put them in Councilor David Abdoos mailbox in the Council's office. Frankly, I think that was a dirty trick to embarrass Councilor Abdoos just before elections.

## More dirty politics

There's a truck parked in front of City Hall all day long (the only way police fines people on Common St. is if I call them and wait by the car to be tagged but I have not been doing that lately.) This truck is loaded with David Abdoos signs and it belongs to Robert Runge. He first started out as a temp for the Water Department, then the Tax Collector's office, from there he went to the Elections Department and he's now in the Treasurer's office. He must be well-connected because they find him work no matter where they have to move him to.

He is also the person who tests the voting machines the night before elections and when the night is over, he is the one who tallies the votes and counts the write-ins. You might agree with me that someone who is so identified with a particular campaign should not be touching the ballot boxes. In fact, city employees should not be involved in that process.

## Job security at City Hall

Last Thursday, September 25th, some employees were treated to a show of force coming from the Mayor's office when Tom Schiavone called Ruth McGrath, a clerk from the water department into his office along with Nora Carroll.

They began to berate and yell at her because her husband had made a contribution to Patrick Blanchette's campaign. They told her to get on board with David Abdoos so that they could keep all of their jobs and nothing would happen to the mayor's key people, questioning her allegiance.

This is a total abuse of power!

## Suggestion for mayoral candidates

Ask all department heads to issue a letter of resignation immediately after inauguration of the winner on Election Day. Tell them that you will take 30 days to review their job performance while they apply for their jobs again and by then you will let them know if they are to be rehired. Patricia Dowling did it but didn't follow through.

This is the time to get competent, qualified, well educated people in key positions in the city instead of continuing the time-honored system of hiring friends and relatives for life. Yes, for life because once people get a job at City Hall, there are no performance reviews or ways to measure how well they are doing to earn a salary.

When the former Personnel Director tried to implement a system (like they do

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 24

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra Hepatitis A y B

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrhea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

**Greater Lawrence Family Health Center**  
**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

## NECC Student Newspaper Receives National Award



The "NECC Observer," the student newspaper of Northern Essex Community College, recently received a gold medalist certificate, from the Columbia Scholastic Press Association of Columbia University for issues of the newspaper published during the spring semester of 2009.

The newspaper was judged on content in news, features, in-depth reporting, op/ed, sports, arts and entertainment, design presentation, editing, headlines, and general publication operations.

The "NECC Observer" received a total of 926 points out of a possible 1000 points. One of the judges wrote "I am impressed by this publication and enjoyed reading the articles."

The "NECC Observer" staff members include: NECC faculty adviser and journalism professor Amy Callahan, editor-in-chief - Julie Varney of Methuen, N.H.,

news editor - Joshua Jo of Methuen, opinion editor - Sam Sawyer of Boxford, sports editor - Matt McCarron of Salem, NH, features editor - Patricia Smith of North Andover, arts & entertainment editor - Nicole Scopa of Haverhill, campus life editor - Jamie-Lee Rodriguez of Lawrence, and copy editor Alex Trecartin of Salem, NH.

Northern Essex Community College offers a associate degree of liberal arts with an option in journalism/communication. This program prepares students to transfer into a bachelor's degree program in journalism or communications or to start a career in print, broadcasting, or communications.

For additional information contact Amy Callahan, journalism coordinator, faculty adviser, NECC Observer at 978-556-3397 or [acallahan@necc.mass.edu](mailto:acallahan@necc.mass.edu)

## NECC Offers Green Job Training and Certification

A course offered by Northern Essex Community College, beginning October 19, will provide green job training and preparation for the nationally recommended BPI Building Analyst I certification for weatherization and energy auditors. This preparation is helpful for those involved in construction, home inspection, or other building performance businesses as well as those who are interested in getting into the field. It's offered through the nationally recognized Building Performance Institute Certification program provided by CleanEdison.

The noncredit Analyst I Certification for Weatherization and Energy Auditor is designed to provide individuals with a solid understanding of the fundamentals of home energy performance evaluation and assessment. Through site visits and

hands-on experience participants will learn a systems approach to building science and home assessment, skills to identify causes and solutions for issues like energy efficiency, air quality, safety and durability, and be prepared to pass the written and field certification examinations administered at the end of class.

Register early. This program begins Oct.19 and runs for four consecutive days. For additional information contact Diane Zold-Gross at 978-659-1221 or Diane Lahaye at 978-659-1222.

Classes are held at NECC's Corporate and Community Education Center, located at 1600 Osgood Street, North Andover (on Route 125) in the former Lucent training facility.

## NECC's Entrepreneurial Training Program Teaches How to Succeed in Business

Paul Jermain, instructor of Northern Essex Community College's Entrepreneurial Training Program, believes that, despite the economy, now just might be the right time to develop a business plan and prepare to start a business. And he's inviting those interested in pursuing the dream of business ownership to enroll in the Entrepreneurial Training Program's next session which begins on October 6 at Northern Essex Community College's Corporate and Community Education Center in North Andover.

This intensive program covers all aspects of starting and operating a business. The curriculum includes sessions on market research, marketing tools, product/service differentiation, networking, sales techniques, presentation skills, financial management, as well as legal and insurance issues, human resources, time management, and more.

This program is MA Section 30/ITA approved; some dislocated workers and others may qualify for tuition assistance.

The program is also approved for Federal Education Benefits for eligible veterans, selected reservists, and eligible dependents.

Instructor Jermain combines intensive classroom work, one-to-one consulting, and guest presenters to enable the development by each entrepreneur of a thorough and effective business plan, which is presented to a panel of experienced business leaders. Successful implementation of the business plan is supported by additional one-to-one consulting in the start-up phase.

For more information on the program, contact Diane Zold-Gross at 978-659-1221 or email at [dzoldgross@necc.mass.edu](mailto:dzoldgross@necc.mass.edu) or Dianne (Dee) Lahaye at 978-659-1222 or email [dlahaye@necc.mass.edu](mailto:dlahaye@necc.mass.edu) for details, directions. You may also call Workforce Development and Community Education about this program and other non-credit courses and programs at 978-659-1200, or visit our website at: [www.necc.mass.edu/noncredit/index/php](http://www.necc.mass.edu/noncredit/index/php)

## NECC Offers Green Business Program

Going "green" is both good for a business and attractive to customers.

With this in mind, Northern Essex Community College is offering a six-week Greening Your Business Certificate Program. This noncredit program consists of four one- and two-week classes that meet Mondays from 6 to 9 p.m. between Oct. 5 and Nov. 16 (no classes Oct. 12).

Mark Myles of Sustainovation Consulting will outline the benefits of a sustainable strategy for increased profitability, credibility, and support for the community as well as a renewed relationship with the environment. It is critical for large and small businesses to learn the elements of greening a business based on the latest

sustainability thinking. Businesses are invited to understand the newly emerging "green" customer, marketing approaches, facility optimization, staff training, energy efficiency, waster reduction, diversion and recycling.

Program courses include Reducing Costs and Saving the Planet, Attracting the Conscious Consumer, Energy Conservation, and Sustainable Business Operations.

For additional information, contact Diane Zold-Gross, assistant dean, Workforce Development and Community Education at 978-659-1221. Classes are held at the college's Corporate and Community Education Center in North Andover.

**We build**  
**STRONG**  
*kids,*  
**STRONG**  
*families,*  
**STRONG**  
*communities.*

**Merrimack Valley YMCA**  
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch  
Methuen Branch | Camping Services Branch  
978.725.6681 | [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

**When and Where is your next event?**

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

**Send us this information:**

Event Name and Date  
Location  
Time  
Fee (if Any)  
Contact Information  
Event Description

# Family Service Inc. receives grant from the MA Service Alliance

Family Service, Inc. of Lawrence, MA has received a grant from the Massachusetts Service Alliance to expand its "Big Friends Little Friends" program, which matches at risk youth in Greater Lawrence with adult mentors. The goal of the Big Friends Little Friends program is to improve performance in school and increase the young person's self-confidence and self-esteem. As one mentee, Nathan said of his mentor, David, "He has changed my life a lot. He is my best friend, he taught me a lot about friendship and whenever I need someone to talk to - he is just a phone call away."

"Family Service recognizes that mentoring is the most effective way to improve the lives of at risk youth," says Kay Berthold Frishman, Family Service's Executive Director. "We are so pleased that the Massachusetts Service Alliance recognizes the power of mentoring and that they have chosen to invest in Greater Lawrence."

Family Service, Inc. has operated the Big Friends Little Friends program since 2008, before which time the program operated independently as Big Brothers Big Sisters of Greater Lawrence. Family Service's mission, to help people help themselves by building skills, increasing knowledge, and providing opportunities that enable individuals and families to live positive and productive lives, has led the agency to implement a range of programs that are evidence-based and result in improved outcomes for its clients. More than 20 programs are currently offered in the areas of parent education, youth development and mental health counseling. These services reach over 3,000 individuals annually.

Individuals interested in becoming a mentor are encouraged to call the Big Friends Little Friends Program Coordinator, Leah Feroce, at 978-327-6640, or email lferoce@familyserviceinc.com.



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

# TRYING TO LIGHTEN YOUR DAY!

A blonde's car gets a flat tire one day on Route 405. She very carefully pulls over to the side and away from the traffic. She carefully steps out of the car and goes to the rear and opens the trunk. She takes two cardboard men out of the trunk and unfolds them, stands them up at the rear of her car facing the oncoming traffic. The lifelike cardboard men are in trench coats and are exposing their nude bodies. Not surprisingly the traffic gets backed up in almost a gridlock. It wasn't long before a police car showed up. The clearly enraged cop approaching to the disabled vehicle yelling, "What the hell is going on here?"

The blonde softly answers in a clam voice, "my car broke down here officer."

"Well could you explain what the hell these two obscene cardboard pictures are doing here in the road?"

The blonde replies, "Officer, these are my two emergency flashers."

\*\*\*\*\* \*\*

A man and a woman were sleeping like two innocent babies when suddenly at around 3 am a loud bang went off outside the house. The bewildered wife sat up straight and yelled, "Oh my God that must be my husband". So the man jumped out of bed, scared and naked he

jumped out the window and ran as fast as he could across the yard and through some thorny rose bushes and to his car with amazing speed.

A few minutes later he returned to the bedroom and screamed at the woman "I AM your husband!"

The woman yells back, "Yeah, then why did you run?"

And then the fight started.

\*\*\*\*\* \*\*

The husband talked his wife into buying him a case of Millers Light for \$14.95. She instead buys herself a jar of cold cream that cost \$7.95. He tells her, "The beer would make you look better that night that the cold cream." That's when the fight started.

\*\*\*\*\* \*\*

A guy's wife was hinting about what he should get her for their upcoming anniversary. She says, "I'd like something that goes from 0 to 150 in a second." He replied and bought her a scale. And then the fight started.

\*\*\*\*\* \*\*

A father takes his son to a restaurant. He gives the young boy 3 nickels to play with and to keep him occupied. Suddenly the boy starts to choke, going blue in the

face dad realizes his son had swallowed the nickels and starts slapping him on the back. He coughs up two nickels but keeps choking. Looking at his son still gasping for air the father starts to panic and began to cry out for help.

A well dressed attractive and serious looking lady comes to his aid. Dressed in an elegant blue suit and sitting at the counter reading a newspaper and drinking coffee, she calmly gets up from her seat, folds the newspaper and places it on the counter and slowly walked to the boy. She first opens the boy's pants and when they fall to the floor she reaches to him and takes his "family jewels" in her hand and firmly starts to squeeze and twist gently at first and then ever so firmly. After a few seconds the boy convulses violently and coughs up the last nickel, which the woman caught deftly in her one hand. Releasing the hold she had on the boy she calmly walked back to the counter to finish the paper and her coffee without saying a word.

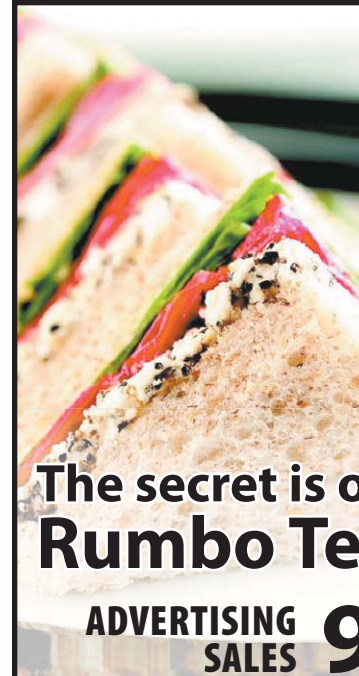
As soon as the father sees the boy is suffering no ill effects he rushes to the counter to thank the unassuming lady. He starts to thank her by saying "I've never seen anybody do anything like that before; it was fantastic, are you a doctor?"

No, the woman replied, "I'm with the IRS and we are trained to get every last nickel."

## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.



## IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**



\*Plus Monthly fee

[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

## Build your business a Website!

Get your business website up and running today!

**\$799** Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: susan@susanstmarie.com  
Tel: (888) 892-8901

### All of our Websites offer:

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

## Even in tough times, there's still "people helping people"



From the left we see Ray Matthes, owner of Matthes Landscaping; Naomi Bergstrom, Martin Couture, Rhonda Eason, Karen Green, Bonnie Tardugno, Kellie Gallant, Rachel Graf, Kevin Schiavoni, Jen Misuraca, Jennifer Grenier and Cecilio Perez from the Credit Union.

**T**hursday, September 24th was the United Way's Community Care Day in Haverhill. Every year employees of Merrimack Valley Federal Credit Union volunteer their time to take part in this special event. This year was no different except for one thing, a professional landscaper with a heart donated his company, employees and himself for the entire day without hesitation.

Rhonda Eason, who organizes the Credit Union's team each year, asked Ray Matthes, owner of Matthes Landscaping, if

he could help the Credit Union volunteers. Rhonda said, "Because we had no truck this year, he stepped up to the plate and offered more than I would have imagined. If it wasn't for him all of the volunteers would have been doing yard work till about 4 or 5 o'clock."

The City of Haverhill's Council of Aging helped Merrimack Valley find their four prospect houses for Community Care Day. With rakes, brooms, snips and trimmers in hand, volunteers and the landscape crew gave some much needed

attention to each house's yards. Once finished, the City also allowed the crew to dispose of all of the day's debris at the dump. Greenleaf Gardens added a special touch by donating pretty potted mums to each house.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

## Christine was called to task

"I am not from the City of Lawrence. I write about things I love and sometimes I write about what other people love. I wrote in Rumbo recently about Robert Reichert's love of almondade slush and we both neglected to mention Armando's Slush, which is available at Kim's Pizza on 438 Prospect Street, Methuen, and Mt. Vernon Variety at 58 Beacon Street in Lawrence, and probably many other places as well.

After the Rumbo article I got a call from Mr. John Huskey, telling me --I'd better know what I'm talking about if I'm going to write about slush --and he was right in calling me to task. His almondade is dreamy, that's all I had room for after getting the medium-sized portion. He's a slush-chef, always willing to try an ingredient not typically associated with slush -- two flavors he mentioned to me were black sesame and rhubarb. I'm thinking of bringing him some green tea powder from Japan to see if he can whip up a Maacha slush for me.

Mr. Huskey also told me Italian immigrants first introduced slush into Lawrence in the 1930s, making Lawrence one of the epicenters of slush. Slush Central.

I appreciate the time he took to make the call. Robert Reichert went over, had Armando's almondade and felt he was transported back in time. I need all of you locals to correct me when I'm wrong, tell me what I've missed, basically boss me around. I love your city, I want to learn all I can about the things that make or made Lawrence a city like no other.

Lawrence born writer Richard Noble wrote in the front of his poetry book, A Little Something: "I really didn't think much of Lawrence while I was there, but now that I have seen a bunch of elsewhere, I realize what a place it was." If you have something to say, email me at Rumbo or call and leave your number, I need your help.

A few weeks ago I called Mel Peabody from the Lawrence Boxing Gym to ask if he knew of anyone who would've been at a 1952 Golden Gloves fight and could help me with some questions. Mel said -You need to talk with Skeets Scioli- and I agreed.

I've been hearing about Charles "Skeets" Scioli for sometime now and I am thrilled to have finally met the legend. Special thanks to Mel for arranging this for me and not that I'm one to drop names or anything, but third generation boxing promoter Al Valenti also made himself available for my questions.

It was a beautiful day in Stoneham. We dined al fresco on spanakopita and Fisichelli's cookies while I ran through a list of Lawrence names no one has uttered in many years. Skeets is 96 years young and when I showed him a picture of Tommy "Young Kloby" Corcoran's 1919 fight at O'Sullivan Park with Eddie Shevlin, he told me his brothers tried to take six year old Skeets to the fight but his mother intervened.

Between Skeets and Al (who used his cell phone to call his father Fred for confirmation) I learned a few things."

## Dialogue Shared between Local Credit Union Leaders & Legislators

**S**everal credit unions in the Merrimack Valley participated in the annual Legislative Day sponsored by Merrimack Valley Federal Credit Union on September 25, 2009, at their corporate offices in the Riverwalk in Lawrence.

This was a timely opportunity for representatives of local credit unions to meet with their legislators and express their thoughts regarding the current economy, issues facing their credit unions, and several pieces of legislation pertaining to credit unions.

Merrimack Valley has been hosting its Legislative Day in some form since 1991. Traditionally, the day is well attended by state representatives and senators because it is a forum for them to meet their constituents. Merrimack Valley President & CEO Peter Matthews commented about the importance of hosting such a day, "Legislators are faced with thousands and thousands of bills each and every year. It is incumbent upon us to make sure there is communication, and we are making them aware of the issues that credit unions face."

This year, State Senator Sue Tucker as well as State Representatives Barry Finegold, Barbara L'Italien and David Torrisi participated. Also, Congresswoman Niki Tsongas was represented by June Black, Constituent Services Director. Essex



Peter Matthews, President/CEO of the Merrimack Valley Federal Credit Union chats during a break with State Representative David Torrisi and Essex County Sheriff Frank Cousins.

County Sheriff Frank Cousins, Joseph Bevilacqua, president of the Merrimack Valley Chamber of Commerce and Methuen Mayor William Manzi also attended.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or

worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

## Featherweight & Lightweight from Lawrence MA

### 1929

- Sept. 13 Pete Herman**  
Lawrence MA - L Pts 6
- Sept. 30 Vincent Trescott**  
Fall River MA - L Pts 6
- Nov. 7 Pete Herman**  
Boston MA - L Pts 4
- Nov. 15 Joe DeFazio**  
Boston MA - L KO 1
- Dec. 16 Pete Herman**  
Boston MA -L Pts 4
- Dec. 20 Eddie Waters**  
Burlington VT -W ko 3

### 1930

- Mar. 4 Scoops Rouller**  
Salem MA - W Pts 6
- Mar. 27 Eddie O'Connor**  
Rutland VT -W tko 2
- May 1 Eddie Raymond**  
Rutland VT - D 10
- June 26 Mike Castle**  
Lawrence MA - W Pts 6
- July 31 Matty Cordes**  
Brockton MA - W Pts 6

### 1931

- May 7 Ed Morin**  
Keene NH - W tko 4
- June 22 Joe Cayer**  
New Bedford MA -W tko 5
- June 29 Scoops Rouller**  
Salem -W Pts 6
- Sept. 4 Willie Gomez**  
Brockton -W tko 6
- Sept. 14 Tony Carney**  
New Bedford -W Pts 6
- Nov. 15 Jimmy Valentine**  
Boston -W Pts 4

### 1932

- Jan. 5 Art Chapdelaine**  
Portland ME -ND-W Pts 6
- Feb. 29 Jerry LaMontaigne**  
Biddeford MD -ND-L Pts 6
- Mar. 14 Jerry LaMontaigne**  
Biddeford MD -ND-W Pts 6
- Apr. 19 K.O. Labbe**  
Portland ME, -ND-W Pts 6
- Dec. 5 Jimmy Paternostro**  
Holyoke MA - L tko 3

### 1933

- Jan. 27 Bert Sciarra**  
Worcester MA, - D 6
- Feb. 6 Isidro Pinto**  
Salem MA - L Pts 6
- July 27 Danny Tardugno**  
Lawrence MA -L Pts 6
- Aug. 10 Danny Tardugno**  
Lawrence MA -L Pts 8

### 1934

- Jan. 26 Ted Drew**  
Biddeford ND -L Pts 6
- Apr. 6 K.O. Labbe**  
Biddeford ND -L Pts 6
- Apr. 10 K.O. Labbe**  
Brunswick ME -ND-L Pts 6
- Apr. 17 Midget St. Hilaire**  
Springvale ME -ND-D 6
- May 4 Young Hurd**  
Biddeford, ND -W Pts 4
- May 22 K.O. Labbe**  
Springvale, ND -L Pts 6
- May 25 Jimmy Knight**  
Portland ME -ND-W Pts 4
- June 22 Jimmy Knight**  
Portland ME -ND-D 4



## STORIES OF YESTERYEAR

BY CHRISTINE LEWIS | CHRISTINELEWIS@RUMBONEWS.COM

# LEBANESE BOXERS OF LAWRENCE PART ONE: JOE DOW

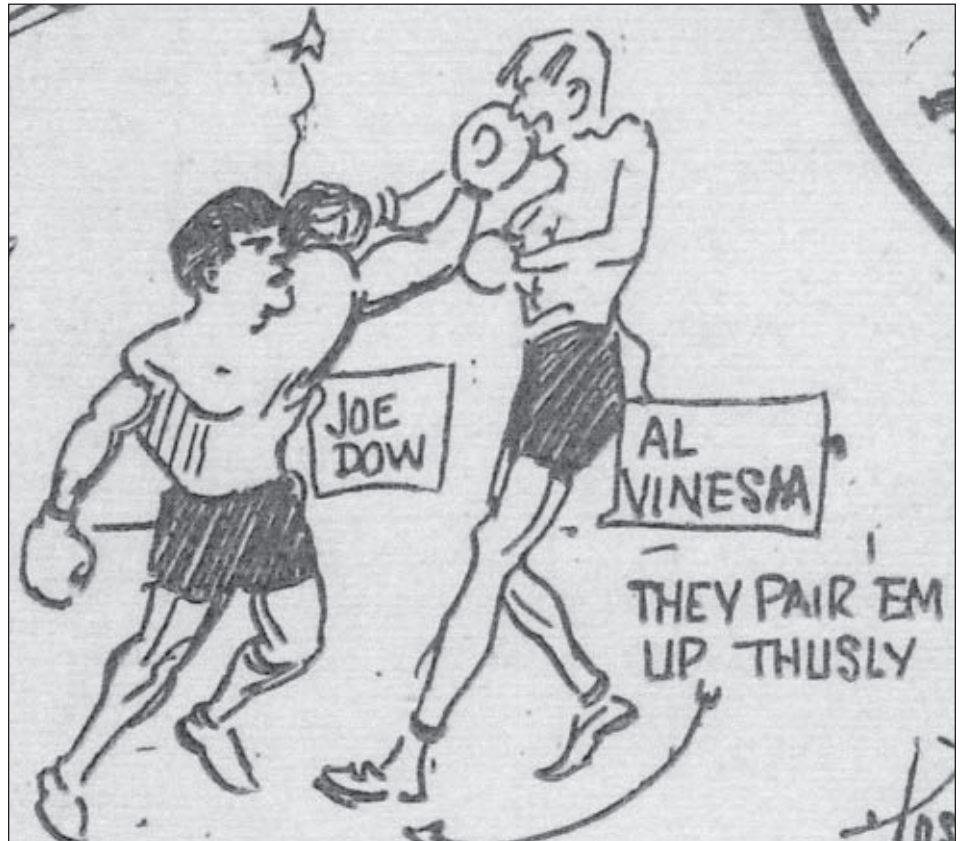
When I mentioned the name “Joe Dow” to Skeets he immediately made a thumping sound, gestured with a pointed index finger and said “Used to poke his fighters in the back with a lit cigar before the first round to get them going.”

I’d heard this story from one of my unidentified Lawrence sources and now I had undeniable proof. Fred Valenti said the same thing when contacted by Al, so there you have it, three times. Before Joe began using his cigars as a motivational tool, he spent his time in the rings of Lawrence.

According to the 1933 Lawrence City Directory Joe Dow, pugilist lived at 373 Elm Street along with a Kalil Dow and Julia Dow lived nearby at 378 Elm Street. Nicknamed the “Syrian Bearcat,” Joe was a trash-talking bantamweight who used a variety of nefarious and illegal tricks to further his career, eye gouging being one of them.

Joe fought as an amateur for a few years and then went pro in 1929 and fought for five years. At some point he lived in Dover, NH before moving to Boston where he became a trainer/manager for fighters such as featherweight Buddy Hayes and Philadelphia middleweight Johnnie Walker. In 1948 Dow was almost arrested for applying lit matches Walker’s backside at a match at the Salem Arena, but the case was thrown out when the judge could see no evidence of Walker actually being burned. The same event was said to have occurred in Lawrence when Dow brought Timothy “Buddy” Hayes here for a five-round exhibition with Lawrencian George Cote.

The only picture I have of Joe Dow is a cartoon from the 1920s. I am also including his professional ring record, compiled for me by boxing historian and fellow IBRO member Lockett Davis. This record may not be complete but it beats anything that’s currently available and you all have Lockett to thank for this one. If you have any memories of the terribly colorful Mr. Dow please share them with me at ChristineLewis@Rumbonews.com.



Picture taken during a subsequent visit to Skeets Sciolli. Mr. Sciolli remembers handing out gloves at the Rocky Club in the late 1950s and watching a young Peter Dugan in the ring.

### JOE DOW

In addition to the foregoing, Dow claimed fights with Frisco Grande, Phil Tobias, Al (Rube) Goldberg, Willie Woods, Sonny Boy, Bobby Barre, and Honeyboy Hughes. If these fights actually occurred, they probably took place in Connecticut, Vermont, and upstate New York. Fights from these areas were often or usually not reported in the Boston Globe.

Also, a fight between Dow and “Rossi Mack” is listed as occurring in Lowell MA, April 3, 1930, Dow winning by TKO 2. This needs to be verified.

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

CrossOver on 1110am WCCM **10 AM Thursdays**

# Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

**We’ve archived them for you!**  
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales  
Tel. 978.794.5360

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

■ CONTINUES FROM PAGE 19

## DÍAZ: From My Corner



in private industry) by which they measure progress, he was knocked down by the administration. He created the policy, the forms, even had discussions and meetings with the directors, but eventually, management never followed up. The council had a lot to do with it. The performance evaluations are tied into the compensation and they approve the entire structure.

One of the many reasons why we lost another truly professional department head in our city government: frustration.

### Under their noses

A Rumbo reader sent me an email letting me know about a car parked on the third floor of the new transportation center on Merrimack St. covered in dust, which means that it has been there for many months. This person also told me that the inspection sticker had expired so out of curiosity, asked an attendant to whom it belongs. The answer was unexpected:

“Mind your own business; it belongs to a cop.”

That makes it more interesting because the Lawrence Police Department has a sub-station on the first floor but has never noticed the car abandoned on the third.

To make their job a little easier, I took some pictures of the car and went on a search to find its owner. It has only one plate (in the back) which came back as registered to a Jeep belonging to a Lawrence resident. Perhaps he had this plate stolen; maybe the Honda in the parking lot is stolen.

Is anyone paying for parking?

### DPW trucks

Last week I mentioned the Lawrence city trucks without inspection stickers that were taken to NAPA Truck Service Center, the garage on Blanchard St. for service.

I heard from a few people telling me that I was wrong, that the trucks were never taken there and that was a lie from the

laborers to create a job action. Well, I have the pictures to prove it, courtesy of District B City Councilor Grisel Silva.

### My take on elections

It's been over a week since the Lawrence elections and the shock has subsided so I can talk about it. I was surprised that William Lantigua did so well all over the city and I was surprised that District E votes were enough to take David Abdo to a second place. I recommend that you read the analysis done by Richard Aybar because he has a way of seeing things unlike any of us – with lots of logic.

The Spanish-speaking community continues its cry of electing a Latino mayor this year but without discussing the many problems affecting this city and the huge challenges this new mayor will have to face. This is one time when we need the best qualified person to get us out of this mess and with ten candidates running,

we probably left that person out of the equation.

People went out to vote without getting answers to the problems and will be voting again on November 3rd for the wrong reasons. District E will vote again overwhelmingly for David Abdo (because he's American) while the rest of the city will vote for William Lantigua (because we have to elect a Latino mayor), both equally unreasonable.

I'm not referring just to the mayoral race. I was also shocked seeing the numbers for School Committeemembers Peter Larocque (District E) and Gregory Morris (District F). If those are the leaders South Lawrence wants for the school department, they should secede from the rest of the city and become anarchy, a kingdom or a plantation but honest taxpayers raising children in the public school system should never elect people who are being investigated for stealing from public funds. That's not an assumption, Peter Larocque even confessed and asked for forgiveness and he stole twice, even knowing that it was wrong the second time around.

But, if I must criticize the Spanish-speaking community for being unreasonable in their quest for a Latino mayor, the behavior of the Mt. Vernon Neighborhood Association was equally fanatical. The day before elections, they sent out an email to their members encouraging them to get out and vote (as they should) but they went on to add the names of the candidates on the ballot that we should vote for just because they are members of the association. What? That makes them better suited to be in office? And among them was, of course, Peter Larocque.

### Pulling a Melendez

Here at Rumbo we don't cover Boston politics, but I could not help but notice that Michael Flaherty, a candidate for Mayor in Boston, has pulled a Melendez. Yeap! A Melendez. Flaherty has named a Deputy Mayor (former candidate Sam Yoon) if he wins the election in November. This is a position that is not in the city charter either in Lawrence or Boston, but has been used strategically to get votes.

Apparently he did not see the results here in Lawrence although technically, they are pulling a "Reverse Melendez" since Flaherty is the actual candidate naming a side-kick. Melendez was the side-kick naming herself.

I still think Lawrence should get credit for setting a trend.

## The Birthday Wish

We all have made wishes before while blowing out the candles on a birthday cake. How small or big the wishes are it's all done in good fun. However, one lucky fan of local Lawrence recording artist Bylli Crayone got to see her birthday wish come alive.

Several months ago Melissa Bush of Mountain Home, Idaho contacted Bylli through an online social network and said all she wanted for her birthday was to meet him in person. She was determined to meet him and made plans to take the 9 hour flight (2,637 miles) to come and meet her idol.

Bylli is known for interacting with his thousands of fans online and gets all kinds of messages and responds to them all no matter how off the wall some may sound. When getting emails with messages like “I wanna have your baby” or “will you sing at my wedding?” He takes these as all in good fun. Well, a few days ago he received a text message via Twitter saying, “I am boarding the plane now to Boston.” This loyal fan of his was really going out of her way to meet him.

When the plane landed she texted again and said, “I am here!” They met the following day and celebrated her birthday at the home of Bylli Crayone. It was a private affair and something this fan will never forget. Instead of cake, Bylli prepared a mint chocolate chip brownie ala mode. Thinking outside the box, “I wanted



to give her something to remember, so that's what I came up with,” says Bylli. Not only that, he made her day by giving her a personalized Poster and copy of his latest CD “Kalidascope”.

They went on to take pics and enjoyed three hours of conversation. Needless to say, Bylli went out of his way to make a fan's dream come true. When asking Bylli how he feels about a fan coming all this way just to meet him, he says, “I never look at myself as famous or a celebrity, but fans make me feel differently when I look at the big picture.” He goes on to say, “I have experienced many situations in the past when dealing with fans, but this is by far one of the most memorable moments ever.”

### Also in Bylli Crayone news...

Over the past summer, Bylli signed a new recording artist to his record label Funusual Records. The artist is Casey Belman aka KC. He is a 19 year old dance music recording artist from Chicago, Illinois. His debut album “EL AMOR” is available now on Funusual CD and iTunes. KC brings back the old school “Freestyle” sound that conquered the dance world from 1987 to 1993. The new album is total Freestyle and will have you dancing like you did back in the day. Bylli Crayone is the executive producer of this release.



CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

tienen que pasarlo.

El también es la persona que prueba las máquinas de votación la noche antes de las elecciones y cuando la noche termina, él es el que cuenta la votación y él es quien cuenta los votos escritos en las boletas. Usted podría estar de acuerdo conmigo en que alguien que está tan identificado con una campaña en particular no debe tocar las urnas. De hecho, los empleados de la ciudad no deberían participar en ese proceso.

### La seguridad del empleo en el Ayuntamiento

El pasado jueves, 25 de septiembre, algunos empleados participaron en una demostración de fuerza que salió de la oficina del alcalde cuando Tom Schiavone llamó a su oficina a Ruth McGrath, una empleada del departamento de agua, junto con Nora Carroll.

Ellos empezaron a criticarla y gritarle porque su esposo había hecho una contribución a la campaña de Patrick Blanchette. Le dijeron que tiene que apoyar a David Abdo a fin de que todos puedan mantener sus empleos y no pase nada a las personas claves de la alcaldía, cuestionando su lealtad.

¡Esto es un abuso total del poder!

### Sugerencia para candidatos a la alcaldía

Pida a todos los jefes de departamento que emitan su renuncia inmediatamente después de la toma de posesión del ganador en las elecciones. Díales que usted tendrá 30 días para revisar su evaluación laboral mientras que aplican para su trabajo de nuevo y entonces podrá hacerles saber si van a ser contratados nuevamente. Patricia Dowling lo hizo, pero no siguió adelante.

Este es el momento para obtener personal competente, capacitado y bien educado en los puestos importantes en la ciudad en lugar de seguir el tradicional sistema de contratación de familiares y amigos de por vida. Sí, por vida porque una vez que la gente consigue un trabajo en el ayuntamiento, no hay evaluaciones de su desempeño en el trabajo o maneras de medir qué tan bien están haciendo para ganarse su sueldo.

Cuando el ex director de personal trató de implementar un sistema (como lo hacen en la industria privada) por medio del cual miden el progreso realizado, fue echado a un lado por la administración. Él creó la política, los formularios, incluso mantuvo conversaciones y reuniones con los directores, pero con el tiempo, nunca le dieron seguimiento. El concilio tiene mucho que ver con ello. Las evaluaciones de desempeño están vinculadas a la compensación y ellos aprueban toda la estructura.

Una de las muchas razones por las que perdimos a otro jefe de personal verdaderamente profesional en el gobierno de la ciudad: la frustración.

### Debajo de sus narices

Un lector de Rumbo me envió un mensaje electrónico dejándome saber acerca de un automóvil estacionado en el tercer piso del centro de transportación nuevo en Merrimack St. que está cubierto de polvo, lo que significa que ha estado allí durante muchos meses. Esta persona también me dijo que el sello de inspección se había vencido y por curiosidad, le pregunté a un empleado a quien le pertenece. La respuesta fue inesperada: "No te metas en lo que no es asunto tuyo; es de un policía."

Eso lo hace más interesante porque el Departamento de Policía de Lawrence tiene una subestación en el primer piso, pero nunca han notado el automóvil abandonado en el tercero.

Para hacer su trabajo un poco más fácil, tomé algunas fotos del coche y me puse a buscar a su dueño. Sólo tiene una placa (en la parte posterior), la cual regresó como registrada a un Jeep de un residente de Lawrence. Tal vez esta placa fue robada del Jeep, o quizá el Honda en el estacionamiento es robado.

¿Hay alguien pagando por el estacionamiento?

### Camiones DPW

La semana pasada mencioné los camiones de la Ciudad de Lawrence, sin las calcomanías de inspección que llevaron para Napa Truck Service Center, el garaje de Blanchard St. para que les dieran servicio.

He oído de algunas personas que me han dicho que yo estaba equivocada, que los camiones no se llevaron allí y que era

una mentira de los obreros para crear una acción de trabajo. Bueno, tengo las fotos para probarlo, cortesía de la Concejala del Distrito B, Grisel Silva.

### Mi opinión sobre las elecciones

Ha sido más de una semana desde las elecciones de Lawrence y el choque ha disminuido por lo que ahora puedo hablar de ello. Me sorprendió que a William Lantigua le fuera tan bien en toda la ciudad y me sorprendió que los votos del Distrito E fueron suficientes para llevar a David Abdo a un segundo lugar. Le recomiendo que lea el análisis realizado por Richard Aybar, porque tiene una manera de ver las cosas diferente a cualquiera de nosotros - con mucha lógica.

La comunidad de habla española continúa con su grito de la elección de un alcalde latino este año, pero sin discutir los muchos problemas que afectan a esta ciudad y de los enormes desafíos que este nuevo alcalde tendrá que enfrentar. Esta es una época en que necesitamos a la persona mejor calificada para sacarnos de este lío y con diez candidatos, es probable que esa persona se quedara fuera de la ecuación.

La gente salió a votar sin obtener respuestas a los problemas y va a votar de nuevo el 3 de noviembre por las razones equivocadas. El Distrito E volverá a votar abrumadoramente a favor de David Abdo (porque él es americano), mientras que el resto de la ciudad votará a favor de William Lantigua (porque tenemos que elegir a un alcalde latino), ambos igualmente irrazonables.

No me refiero sólo a la contienda por la alcaldía. También me sorprendió ver los números de los miembros del Comité Escolar Peter Larocque (Distrito E) y Gregory Morris (Distrito F). Si esos son los líderes que el Sur de Lawrence quiere para el departamento escolar, deben separarse del resto de la ciudad y convertirse en la anarquía, un reino o una plantación, pero los contribuyentes honestos criando a sus hijos en las escuelas públicas no debe elegir a personas que están siendo investigados por robo de fondos públicos. Eso no es una suposición, Peter Larocque incluso confesó y pidió perdón por robar dos veces, aún sabiendo que un error la segunda vez.

Pero, si tengo que criticar a la comunidad de habla española por ser irrazonable en su búsqueda de un alcalde

Este es el momento para obtener personal competente, capacitado y bien educado en los puestos importantes en la ciudad en lugar de seguir el tradicional sistema de contratación de familiares y amigos de por vida. Sí, por vida porque una vez que la gente consigue un trabajo en el ayuntamiento, no hay evaluaciones de su desempeño en el trabajo o maneras de medir qué tan bien están haciendo para ganarse su sueldo.

latino, el comportamiento de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon fue igualmente fanático. El día antes de las elecciones, ellos enviaron un correo electrónico a sus miembros alentándolos a salir a votar (como deberían), pero añadieron los nombres de los candidatos en la boleta electoral por los cuales debemos votar sólo porque son miembros de la asociación. ¿Qué? ¿Los hace eso más competentes para ser elegidos? Y entre ellos estaba, por supuesto, Peter Larocque.

### Imitando a Meléndez

Aquí en Rumbo no cubrimos la política de Boston, pero no puedo ignorar que Michael Flaherty, un candidato a la alcaldía de Boston, está imitando a Meléndez. ¡Ajá! Flaherty ha nombrado un vice alcalde (el ex candidato Sam Yoon) si él gana las elecciones en noviembre. Esta posición no está en la Carta Constitucional de Lawrence ni de Boston, pero ha sido utilizada estratégicamente para conseguir votos.

Parece que él no vio los resultados aquí en Lawrence aunque técnicamente ellos están haciendo un "Meléndez al revés" ya que Flaherty es el candidato nombrando a su compinche. Meléndez era la compinche nombrándose a sí misma. Pienso que deben acreditárselo a Lawrence por haber creado una moda.



## Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

**1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of every Month**

**Regional Edition**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

(NH) Salem, Nashua, and Manchester

**8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of every month**

**Local Edition**

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

**rumbonews.com**

# House of New Life opened in Lawrence



Richard Colon, Regional Director at Verizon; State Senator Anthony D. Galluccio, D-Cambridge; Jenny Cintron, Casa Nueva Vida Board of Directors Vice Chair; Lisa Morales, Board of Directors Chair; Thomas Caterina, Member of the Board and Manuel Duran, Casa Nueva Vida, Inc. President & CEO cutting the Casa Nueva Vida inaugural ribbon.

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14

Casa Nueva Vida (House of New Life) first opened its doors on June 17, 1987, in a church basement with capacity to serve four families. Soon after, it outgrew the church basement and purchased a six-family, three-story Victorian home at 53 Glen Road, Jamaica Plain, with capacity for up to six families.

After several improvements they were able to serve 16 families. Their mission is helping the resident families gain the education and skills they need to permanently pull themselves out of poverty.

In response to the special needs of the growing numbers of Hispanic homeless families, on September 17, 2009, they

opened a second House of New Life, this time in Lawrence, at 57 Jackson Street with the same philosophy.

Located in the heart of the Prospect Hill Historic District, adjacent to the Lawrence Commons, the house, circa 1855, after renovations will contain 14 individual rooms for resident families (a mother and her children), 5 bathrooms and office space.

Amongst some of the Services and Programs Casa Nueva Vida offers to their residents are Computer and Job Training Programs as well as English (ESOL) Programs. To contribute to this and other programs, Verizon presented a check for \$7,500 at the inauguration ceremony.

# Live Lawrence! Presents Canal IllumiNations

Festival of Music, Dance and Light to Celebrate Fall Season of Live Lawrence! 2009

Live Lawrence! culminates its fourth season on Sunday, October 11, 2009 with Canal IllumiNations, a family-friendly festival centered around Lawrence's historic North Canal. The event will take place from 5:00-8:00 PM at Lawrence Heritage State Park, along the Canal, between Mill and Jackson Streets.

Canal IllumiNations will feature music, dance and other entertainment that reflects the diverse community in Lawrence. The entertainment is free and will feature live performances by headline artists, Grupo Fantasia, and Veronica Robles and her Mariachi Band, as well as free face painting by artist Erin Savage. The Mirabal Family Comparsa will also perform.

Canal IllumiNations gets its name from the tradition of floating handmade lanterns, created by local school children and others, down the Canal. Children at Lawrence-area schools, youth centers and art classes, including the Lawrence YMCA and YWCA, St. Patrick's School, several Lawrence public schools, are creating the lanterns from a combination of new and recycled materials. There will also be a lantern-making station at the Lawrence Heritage State Park Visitors Center on the day of the event, available to all attendees. At sundown on October 11, there will be a lantern-lighting ceremony

and parade along the North Canal, creating a beautiful display.

A variety of food, as well as hot and cold beverages, will be available for purchase.

Canal IllumiNations is presented by Live Lawrence! Live Lawrence! is a partnership between the City of Lawrence and cultural, educational and environmental organizations dedicated to promoting and preserving Lawrence's rich history, diversity and cultural traditions. In addition to Canal IllumiNations, Live Lawrence! sponsors cultural events throughout the summer and fall months, including Traveling Cafes and the Farmers' Market Concert Series at the Lawrence Farmers Market.

The partners in Live Lawrence! are: Cambridge College, Northern Essex Community College, Lawrence Heritage State Park, Essex Art Center, Groundwork Lawrence, Lawrence CommunityWorks, City of Lawrence Community Development, and the Immigrant City Archives. Live Lawrence! is managed by City of Lawrence Community Development and made possible through funding from the Massachusetts Cultural Council, the City of Lawrence's Community Development Block funds, in addition to corporate and individual donations. For more information about Live Lawrence!, visit <http://www.livelawrence.org>.

**For the Best TV Experience,  
Upgrade from Cable to DIRECTV!**

PACKAGES START AT  
**\$29<sup>99</sup>** mo.  
Everyday Low Price



Wanted on Cinemax®

For a limited time get:

**FREE** DIRECTV® HD DVR UPGRADE



Models may vary.

Set your home DVR with any cell phone or computer.\*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.\*

**FREE** PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

**FREE** NASCAR HotPass NEW FOR '09



ONLY ON DIRECTV.

• Ride shotgun with your favorite drivers  
• Every race is available in HD

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.



No Equipment to Buy! No Start-up Costs!  
**Switch today! 1-888-293-0633**



Credit card not required in MA & PA. \*\*HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. \*DVR Scheduler requires internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recording(s) may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit [directv.com/dvrscheduler](http://directv.com/dvrscheduler) for details. \*\*HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$69.99/mo.) package or above. FAMILIAR ULTRA or above. JudoWorld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$6/mo.) required for DVR and HD DVR lease. HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT [directv.com](http://directv.com) OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at [directv.com/legal](http://directv.com/legal) and in your first bill. PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

**Dondequiera que estés  
Wherever you are**  
rumbonews.com

**CHOOSING ADOPTION****Hi! My name is Alax**

**"I love playing sports. I would like to attend college. I'm thinking about becoming a plumber because I'm good with my hands and they make good money"**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176



**A** lax, or AJ, is an energetic, friendly fourteen year old Caucasian boy who likes helping others. He especially enjoys

working with an adult on a hands-on task. He considers himself an athlete and enjoys playing basketball, soccer and football. AJ also enjoys attending the Boys and Girls Club. According to AJ, his other talents are juggling, drawing and playing video games.

AJ recently transitioned into a new residential home and did very well with the adjustment. He benefits from consistency, structure and clear limit setting as needed. AJ also likes working towards incentives. He attends an on grounds school and has an Individualized Educational Plan which addresses needs such as learning to work independently and increasing his self-esteem and social skills.

AJ is in therapy to address issues related to trauma from his past. He is a strong advocate for himself and can be a positive role model for other children in the program. AJ hopes he can move into a pre-adoptive home instead of a foster home. He would prefer a two-parent family but would consider a single parent. If there were other siblings in the home, they would need to be older. AJ is legally freed for adoption and should have some contact with his birth family.

To learn more about Alax (reference #3782) or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 6

**DÍAZ: ¡No tuvimos un debate!**

escribieron que se dedicarían a proporcionar la información más precisa disponible sobre cada candidato, y que serviría como un foro para las voces de todos los candidatos por igual?

Quiero un verdadero debate. Al igual que el debate presidencial del pasado. Un debate al estilo de ataque. Quería escuchar que uno de los candidatos le pidiera explicaciones al Presidente del Concilio Patrick Blanchette por las muchas cosas con las que me he identificado, porque lo hubiera desafiado, incluyendo todo el dinero que se ha desperdiciado de nuestra ciudad a causa de su relación con los empleados más tóxicos de esta ciudad.

Quería escuchar que alguien le dijera al Concejal David Abdoo que la ciudad ya está trabajando con menos, pero no necesariamente haciendo más y que no es necesario gastar más dinero haciendo otra auditoría para decirnos que no estamos gastando el dinero de nuestros contribuyentes con inteligencia. Que necesitamos a alguien, no solamente perspicaz, sino lo suficientemente inteligente como para tener la fortaleza de carácter para tomar una decisión, incluso si esa decisión es impopular y puede que él no la tenga.

Quería oír que alguien retara a Israel Reyes en su récord de votación cuando sirvió en el concilio y su posible implicación con el Superintendente Wilfredo Laboy, Mark Rivera, incluso si todavía está bajo investigación por veinte y tantas diferentes organizaciones. Yo sé que él lo mencionó durante los últimos minutos, pero no hubo otro candidato con la oportunidad de debatirlo. Aunque yo no creo que nadie hubiera querido debatir la muy emotiva explicación de por qué quiere ser mi próximo alcalde.

Yo quería escuchar a la Concejala Nilka Alvarez decir que la competencia es excelente o que no es buena en Estados Unidos y que debemos seguir ampliando las escuelas charter en Lawrence. Después de todo ¿podría culpar a alguien en Lawrence por querer elegir la escuela de sus hijos? Yo quería que alguien debatiera a la Concejala Alvarez y punto - ella es muy inteligente.

Quería oír que alguien le preguntara al candidato Daniel Cotnoir sobre la cuestión del disparo que nos dijera si piensa que él tiene el buen juicio esencial para llevar a esta ciudad en el futuro. Después de todo no quiero que dispare su arma por una ventana del ayuntamiento por escuchar ruido afuera del City may, especialmente porque que puede que sean simplemente dos concejales debatiéndose entre sí. Yo quería que un candidato le dejara saber que ya estamos operando el gobierno local con curitas y cinta adhesiva aislante. Yo quería que alguien le preguntara si él es racista y si

le da satisfacción dispararle a niñas.

Yo quiero que alguien debatiera a Pedro Payano y hacer que nos explicara un poco mejor sobre la cuestión de por qué esta ciudad está que es un desastre y para debatir por qué el presidente del Comité Escolar debe o no debe ser el alcalde.

Me hubiese gustado que alguien le preguntara al candidato Nunzio DiMarca sobre su historial cuando sirvió en el concilio y le pidiera más explicaciones en cuando a su propuesta empresa de embotellado de agua de \$360 millones (sic). También quisiera que alguien le preguntara por qué se considera "latino". Quisiera que alguien le hablara en otro idioma aparte del italiano o español para ver si es verdad que habla cinco idiomas.

Quería que alguien le preguntara al Representante William Lantigua sobre por qué tiene la intención de trabajar en dos cargos electos (aún cuando sea legal) y por qué elige no estar en estas sesiones de preguntas y respuestas. Quizá el Representante Lantigua quiera un verdadero debate al igual que yo y piensa que es una pérdida de tiempo ir a esos foros. Pero también me complacería que cualquiera de los candidatos le hubiera preguntado si su "derecho a la libertad de expresión" pisotea el derecho del pueblo a una calidad de vida, con esos letreros gigantescos por todas partes.

Quería que alguien le preguntara a la candidata Julia Silverio sobre el centro comercial de Lawrence y como propietaria de una empresa, si recibe algún apoyo de la ciudad. No es que ella lo haya recibido sino desde la perspectiva como dueña del negocio ella debe saber si la ciudad tiene la capacidad para apoyar a las empresas en este ámbito.

Quisiera que un candidato debatiera al ex alcalde Marcos Devers para que pueda responder si realmente piensa que fue un reto para él cuando asumió el cargo de Alcalde por un par de meses cuando el ex alcalde se marchó, o si simplemente regaló nuestro dinero para llevarse bien con todo el mundo. Y si realmente siente que su grado de ingeniería podría ayudarlo a diseñar un nuevo gobierno para la ciudad.

Por favor, no me malinterpreten. No estoy tratando de ser cínica ni faltarle el respeto a ninguno de estos candidatos. Estas cosas que escribo no son secretas. Estas son las preguntas o temas que deberían haber sido objeto de un debate (ver su definición arriba). Muchos de estos candidatos son nuestros amigos. Pero debemos tener la fortaleza de carácter para hacer las preguntas difíciles que nadie quiere debatir. Es el elefante blanco en la habitación. Estas son las preguntas reales que piden en los "barrios" de mi distrito. Estas son preguntas de personas reales que quieren escuchar la respuesta y ver las reacciones. Es sólo cuando se confronta que la persona real sale. No lo hemos visto. Lo que quiero es que la gente de mi ciudad vea a la persona real que está frente a usted solicitando su voto.

Una vez un hombre me dijo: "Tenemos que hacer que este buque cambie su curso lentamente pero constante". Lo que significa que el cambio es lento para tomar su lugar y que el cambio de actitudes y formas de ser toman mucho tiempo, pero ¿que finalmente se llevaría a cabo? Con esto quiero enviar un mensaje a ese hombre. El alcalde y los candidatos, primero tenemos que conseguir que la gente suba al bote antes de que se pueda cambiar de rumbo.

Transition to a healthier you with



**Transitions**  
lifestyle system®  
Clinically proven weight-management system

Attend our Transitions™ Overview Seminar and learn about low-glycemic-index eating, exercise, stress reduction and supplementation.

Find out why this system works!

**Transitions Lifestyle System – the last weight-management program you will ever need!**

Both individual and group classes are available. Classes now forming! Contact the person below for seminar dates and availability.

SEPTEMBER 9TH, 2009  
STARTING PROMPTLY AT 7:30 PM  
PLEASE RSVP BY SEPTEMBER 7TH AS SEATING IS LIMITED  
ICINGS DAY SPA  
10 MAIN ST, SUITE 1  
NORTH ANDOVER, MA 01845  
(978) 689-2555

**COURAGE. COMMITMENT.  
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes  
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches  
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)  
Fight4YourLife. Quit now.**



CONTINUES FROM PAGE 19

## DÍAZ: Debate

Laboy, Mark Rivera, even if it's still under investigation by twenty something different departments. I know he mentioned it during the final few minutes but no other candidate had the opportunity to debate him. Although I don't think anyone would have wanted to debate that very emotional explanation on why he wants to be my next Mayor.

I want to hear Councilor Alvarez state that competition is excellent or not good in America and that we should continue to expand charter schools in Lawrence. After all could you blame anyone for wanting school choice in Lawrence? I want someone to debate Councilor Alvarez period – she is really smart.

I want to hear someone call out Candidate Cotnoir on the shooting matter and ask, and have him answer, if he has the essential judgment to lead this city into the future. After all I don't want him shooting his weapon out of a city hall window just because there is loud noise going on outside of city hall, especially when it may be councilor debating each other. I wanted a candidate to let him know that we are already running the local government with band-aids and duck tape. Shucks, I want someone to ask him if he is racist and if he takes comfort in shooting little girls.

I want someone to debate Pedro Payano and have himself explain a bit better on the issue of this city being in such a disaster and to debate why the school chairperson should or should not be the Mayor.

I want someone to call out Candidate DiMarca on his record when he served on the council and drill him on his proposal of the water bottling business of \$360 million (sic). I also want someone to call him out on why he calls himself Latino. I want someone to speak to him in another language other than Italian or Spanish to see if it is true that he speaks five languages.

I want someone to call out Representative Lantigua on why he is intending to work two elected positions (even if it is legal) and why he chooses not to be at these "question and answer" session. Maybe Representative Lantigua wants a real debate such as I do so he may think it's a waste of time going to those forums. But I also would take pleasure in

any one of those candidates asking him if his "right to freedom of speech" tramples the people's right to a quality of life with those huge signs that are all over the place.

I want someone to ask Candidate Silverio about downtown Lawrence and if as a business owner she receives any support from the city. Not that she has but from a business owner's perspective she would know if the city has the capacity to support businesses in this area.

I want a candidate to debate former Mayor Marcos Devers so that he may answer if he really thinks he was challenged when he took over as Mayor for a couple months when the former Mayor departed, or if he just gave away our money in order to get along. And if he really feels that his engineering degree could help him engineer a new city government.

Please do not get me wrong. I am not trying to be cynical nor disrespectful towards any of these candidates. These are not secrets that I write down. These are questions or subjects that should have been debated (see definition above). Many of these candidates are our friends. But we must have the backbone to ask the tough questions that no one wants to debate. It's the white elephant in the room. These are real questions that are being asked in the "barrios" of my district. These are questions from real people who really want to hear the answer and view the reactions. It is only when confronted that the real person actually comes out. We have not seen it .

I really want the people of my city to see the real person who stands before you asking for your vote.

A man once told me "We need to make this ship change course slowly but steady". Which meant that change is slow to take place and that changing the attitudes and ways would take much time but that it would eventually take place? With this I want to send this man a message in return. Mayor and candidates, first we need to get the people in the boat before when can change course.

## ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

### Bonnie

Mastiff, female, fawn: Beautiful Bonnie is a three year old who weighs in at around 180 pounds. Her owners gave her up because they did not have the time to take care of her. She'll need a fenced in yard and a family willing to spend time with her at home and outside on long walks. Do you love big, slobbery Mastiff kisses, and the occasional drool? Maybe you can be her forever home.



### Diesel

German shepherd, Male: Diesel is a two year old who has spent most of his life outside in a garage or fenced in yard. As a result, he needs a family willing to train him on socialization. He'll need a patient owner and should do ok with a larger dog but small pets and farm animals are not recommended. Because of his energy level and size, a home with teens or just adults is preferred. The time his family invests in training will be paid back in loyalty and love.



### Gucci

Poodle Mix, White: Gucci is a two year old mini poodle who hasn't had the best start in life. He needs a family willing to train him and give him the love he's never had but richly deserves. He's afraid of cats but should be ok with another small dog. She would do well with respectful and gentle kids, also. Come meet this little designer pooch!



### Muscovy Ducks

We now have a pair of Muscovies! They are available for adoption so please call Nevins Farm @ 978-687-7453x6113 or email Barnstaff@MSPCA.org if you are interested. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



### Nick and Nora

Cochin Chicken mixes: These two are deeply in love and want to find a home together! They're so very attached and have been inseparable for years. They would do best alone and would be great for people new to owning chickens. Please call our office 978-687-7453x6113 or email Barnstaff@MSPCA.org .



### Ditto: Arabian

Ditto is a bay gelding. He is about 15.2 hands and said to have been a great trail horse in his past home. If you love the look and the brain of an Arabian this guy is for you! He is definitely special, only having one eye, but you would never know it! Please call our office and set up an appointment to come meet him 978-687-7453 extension 6113 or email Barstaff@MSPCA.org.



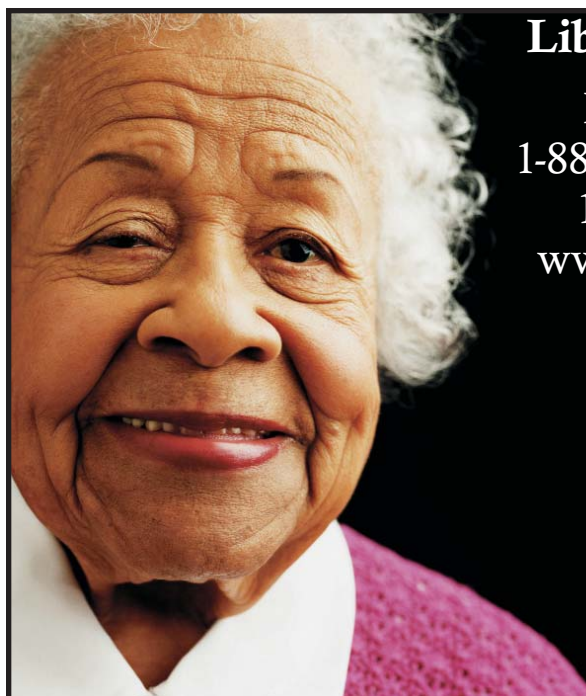
SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**"WHEN I HAVE AN  
ASTHMA ATTACK  
I FEEL LIKE A FISH  
WITH NO WATER."**

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.  
**1-866-NO-ATTACKS**  
WWW.NOATTACKS.ORG



## Libros Parlantes

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS

PUBLIC SERVICE MESSAGE

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## APARTMENTS

**ONE BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE \$723 A MONTH**



SECURITY DEPOSIT ONLY \$500  
INCOME GUIDELINES APPLY

**Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell**

For additional information Call **978-459-4433**



## BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-902-4692.

## JOB OPENING

**SALES PROFESSIONAL WANTED**  
Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.  
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

## Greater Lawrence Community Action Council, Inc FAMILY SUPPORT CENTER

**CASE WORKER (Per Diem)**

Bachelor's Degree in Social Work or related field. Two years experience in a public or private human service or health agency. Ability to understand, apply, explain and interpret program procedures for application and rules for service eligibility. Ability to maintain accurate records and confidentiality of information. Knowledge of interviewing techniques. Ability to interact and communicate with clients under physical and/or emotional stress. Ability to establish rapport with persons from different ethnic, cultural, linguistic and/or economic backgrounds. Ability to function outside the Agency office in the neighborhoods of Greater Lawrence, Greater Lowell and Greater Haverhill. Areas. Some evenings and weekends. Must have a valid license and means of a reliable car. Bilingual (English/Spanish) necessary.

Per Diem position \$17 to \$20 per hour

Applications/Resume to: HR Director, GLCAC, Inc.  
305 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
Fax: (978) 681-4949

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER 9/29/09

## JOB OPENING

### INDEPENDENT STYLISTS

Stylist Chair for Rent

- BE YOUR OWN BOSS
- HAVE YOUR OWN SPACE
- CONTROL YOUR OWN SCHEDULE
- KEEP 100% OF YOUR INCOME

INCREASE YOUR RETAIL SALES & PROFITS  
GIVE YOUR CLIENTS MORE ATTENTION

For appointments or to view, call **978-697-8514**

## EMPLEO

### ESTILISTAS INDEPENDIENTES

Se Renta Silla de Estilista

- SEA SU PROPIO JEFE
- TENGA SU PROPIO ESPACIO
- CONTROLE SU PROPIO HORARIO
- QUÉDESE CON EL 100% DE SU INGRESO

AUMENTE SUS VENTAS Y GANANCIAS  
DÉ MÁS ATENCIÓN A SUS CLIENTES

Para citas o para verlo, llame al **978-697-8514**

**Gana Dinero Extra**  
Tiempo Parcial o Completo  
Horarios Flexibles  
**617-943-8817**

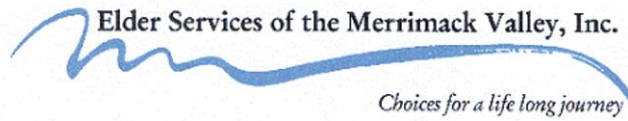
**Furnished Rooms For Rent**  
**\$90+ per Week**  
ALL UTILITIES INCLUDED; FREE CABLE  
**978-682-2521 978-685-9509**

**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them  
for you:

**RUMBONEWS.COM**

## VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

### NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

**When and Where**  
is your next event?  
Send it to us at  
**calendar@rumbonews.com**

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

stamps.com<sup>®</sup> An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE<sup>®</sup> PC Postage

Your Desktop **Post Office™**

**1 Click**      **2 Print**      **3 Postage**

**Print official U.S. postage right from your PC and printer.**

- ▶ Never go to the Post Office<sup>®</sup> again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

**4-week trial plus \$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** [www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

**FREE Home Security System!** **\$850 VALUE**  
at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 Installation Fee and the purchase of alarm monitoring services. Terms and Conditions apply.

**Our state-of-the-art system includes:**

- Front and Back Doors Protected
- Infrared Interior Motion Detector
- Digital Keypad with Police, Fire, and Medical Emergency Buttons
- Interior Siren
- Control Panel with Battery Back-up
- Lawn Sign and Window Decals

Your home security system is monitored by ADT professionals 24 hours a day, 7 days a week. As an added benefit, installing a Security System may qualify you for a Homeowners Insurance discount.

**Act Now and Receive a FREE Wireless Remote Control**  
\$99 Value! To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon.  
Reservation Code: DF-MBIDS-09

**Act Now and Receive a FREE Medical & Fire Panic Alert**  
To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon.  
Reservation Code: DF-MBIDS-09

**1-888-289-9212** **Protect Your Home**  
Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**  
**EST Sat-Sun 8am-8pm EST**

**We \$olve Debt Problems**  
CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt **FASTER** than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

**FREE Consultation**  
⇒ No Obligation  
⇒ Confidential

**Debt Settlement USA**

**1-888-292-9870**  
Not available in all states

**IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH**  
Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

**HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION**  
Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

**SINGLE**      **MULTIPLE**

TEL: **1-888-295-3197**      TEL: **1-888-295-3204**  
PROMO CODE: **FREEMOOTH**

# CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

## Escuela San Patricio - Venta de Garaje

Sábado, 3 de octubre del 2009  
 8: 00 AM – 12: 30 PM  
 Espacio con una mesa de ocho pies - \$35  
 Solo el espacio - \$20

Por favor llame a la escuela al 978-683-5822, e-mail dflaherty@stpatlawrence.org o deje su pago en horas de oficina antes del 30 de septiembre.



**Merrimack Valley YMCA  
 Methuen Branch**  
 129 Haverhill Street, Methuen, MA 01844  
 (978) 683-5266 www.mvymca.org



### Y-Soccer

Join us this fall for our Youth Soccer Program for boys and girls ages 5-8! Every Saturday kids spend time learning the fundamentals of soccer in a practice setting and in a game.

Saturday  
 10:00-11:30am  
 Family Member - \$40  
 General Member - \$55  
 Participant - \$75



### Quick Start Tennis

Quick Start Tennis is an exciting new play format for learning tennis for kids ages 5-12, designed to bring them into the game by utilizing specialized equipment, shorter court dimensions and modified scoring, all tailored to age and size.

Tuesday  
 5:00-6:00pm (ages 5-7)  
 6:00-7:00pm (ages 8-12)  
 Family Member - \$40  
 General Member - \$55  
 Participant - \$75

### Babysitter's Training

The Babysitter's Training is a two-session course designed for 6th-9th grade students, ages 11-15, interested in becoming responsible babysitters. Students receive certification in Infant & Child CPR, Babysitter's handbook, and a babysitter's bag complete with a flashlight and mini first aid kit.



Saturday  
 Sept. 19 & 26  
 or Oct. 17 & 24  
 9:30am-1:30pm  
 Family/General Member - \$80  
 Participant - \$105

### 5th & 6th Grade Dances

If you like dance contests, food, and hanging out with your friends – come to the Methuen YMCA! Can you limbo real low? Freeze your dancing on cue? Check out our dance contests and have a chance to win a YMCA gift certificate! Dancing not your thing? Grab a slice of pizza from our Snack Shack and listen to our DJ spin while you hang out with your friends in our Teen Center – complete with air hockey, foosball, and pool tables. We have something for everyone!

Friday  
 Sept. 11 & Oct. 9  
 6:30-9:30pm  
 Participant - \$10



### Saturday Night Live!

Enjoy the YMCA Dances?! Then you need to check out the YMCA's Saturday Night Live program for 5th and 6th graders ONLY! Come hang out in our Teen Center – complete with pool tables, air hockey tables, big screen TV, and more! Join in our Dance Dance Revolution or Guitar Hero competition or start up a game of basketball in the gymnasium.

Saturday, Oct. 3  
 5:00-8:00pm  
 Family/General Member - FREE  
 Participant - \$5 per person

## FALL PROGRAMS September 8 - October 26

### Tiny Tots Karate

Students ages 3 and 4 years will begin to learn the fundamentals and movements of karate in this fun and exciting class.

Wednesday  
 4:15-4:45pm  
 Family Member - \$35  
 General Member - \$50  
 Participant - \$65



### Beginner Karate

Youth ages 5-12 will have the opportunity to get in shape and improve their physical conditioning while learning self-discipline and responsibility. Cost includes uniform.

Wednesday  
 5:00-5:45pm  
 Family Member - \$70  
 General Member - \$90  
 Participant - \$115

### Intermediate Karate

Students ages 5-12 will continue to work on the fundamentals learned in the Beginner level class while also advancing their skills in the discipline. Cost includes uniform.

Wednesday  
 6:00-6:45pm  
 Family Member - \$70  
 General Member - \$90  
 Participant - \$115



### Rookie Baseball/Softball

Grab your glove and let's play ball! Rookie Baseball is designed to teach boys and girls ages 4-6, the fundamentals of baseball/softball. This six-week program focuses on the basics of hitting, throwing, catching, fielding, base running and fun!

Sunday  
 9:30am-12:00pm  
 Family Member - \$40  
 General Member - \$55  
 Participant - \$75

### Save the Date!

Halloween Party  
 Saturday, October 24  
 3:00-6:00pm

Wear your best Halloween costume to this great and safe night for families to participate in fun Halloween activities!



### After School Program

Our licensed child care offers an after school program for children ages 5-12. Youth will have the opportunity to participate in arts and crafts, games, special events, clubs, sports, cooking and homework assistance. Transportation is provided from the Methuen Public Schools. A full day program is available during most holidays and school vacations.

After School - \$25 per day  
 Full Day - \$32 per day  
 Vouchers are accepted and financial assistance is available.



Contact Heidi Gebhardt for more information at (978) 683-5266 or at hgebhardt@mvymca.org

### Methuen Teen Center Drop-In Membership

(Valid at the Methuen Branch only)

The Teen Center is a safe, supervised place for 13-18 year olds to drop-in with access to pool tables, ping pong games, video games, computer/study rooms, homework assistance and mentoring.

Methuen-Only Teen Membership  
 \$75.00 for the year!

### Kids' Night Out!

A fun evening for children ages 6-12! Kids' Night Out is a great "night out" for both parents and kids. Drop off your children and their friends at the YMCA for a fun night of gym games, arts & crafts, a movie and a snack while you go and have some fun of your own!

Saturday  
 Sept. 12 & Oct. 10  
 5:00-8:00pm  
 Family/General Member - \$5  
 Participant - \$10



## Please Join Us For The First Annual

# steps for pets

A Walk to Benefit the Animals of The Lowell Humane Society



Sunday  
 October 4, 2009

11 am - 3 pm  
 Rain or Shine!

Prizes!

Contests!

Games!

Fun!

For more information, please visit [www.LowellHumaneSociety.org](http://www.LowellHumaneSociety.org)

The Lowell Humane Society - Serving the Merrimack Valley Since 1873  
 951 Broadway Street ☪ Lowell, MA 01854 ☪ 978.452.7781

## Family Fun Fest!!

Join Elder Services as we celebrate our **35th Anniversary** with a special event for elders, caregivers, and families!!!



Sunday, October 4, 2009

11:00 am ~ 2:00 pm

Riverwalk Complex  
 360 Merrimack St., Bldg #5, Lawrence, MA 01843

- ★ Ask a Lawyer Table
- ★ Black Widow Monster Truck
- ★ Caregiver Advice
- ★ Lowell Spinners' Mystery Machine
- ★ Health Screenings
- ★ Tai Chi Demonstration
- ★ Medicaid Planning Information
- ★ Wii™ Tent\*
- ★ Nutrition Advice
- ★ Wild & Crazy Face Painting
- ★ Resource Information
- ★ Games & Prizes\*
- ★ Food\*, Raffles\* and Music

Free Parking  
 Free Admission

Contact Alison Graziano in the Development office at 800-892-0890 ext.1467 or [agraziano@esmv.org](mailto:agraziano@esmv.org) for more information!



Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.  
 Choices for a life-long journey



\*Not included in the Free Admission.

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) **calendar@rumbonews.com**. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) **calendar@rumbonews.com**. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

### Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM. Evening classes held from 6 PM – 8 PM have no fee as they are funded through the Department of Education.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

### Classes Forming at the Asian Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) and Preschool classes at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Anyone interested in signing up for morning classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center's website at [www.asiancentermv.org](http://www.asiancentermv.org) for directions and more details.

**St. Lucy Parish Methuen  
3rd Annual Fall Craft Fair  
Saturday, October 17, 2009  
9:00am – 3:00pm**

~~~~~  
**50/50 Raffle  
Door Prizes  
Free Drawing | Face Painting**

**Free Ice Cream Hour  
2:00 pm – 3:00pm**

**Refreshments  
Sausage & Peppers**

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

### EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

#### JUEVES, OCTUBRE 15, 2009

Reunión informativa sobre la Adopción  
Providence Behavioral Health Hospital,  
1233 Main Street  
Holyoke, MA 01040  
6:00 pm - 8:00 pm

Reunión informativa para todas las familias interesadas en aprender más sobre la adopción de niños del Estado. Hable con trabajadores sociales y familias con experiencia en la adopción. Niños para la adopción no estarán presentes en esta reunión. Para registrarse, por favor llame a MARE al 617-54-ADOPT.

#### SABADO, NOVIEMBRE 7, 2009

Fiesta de Adopciones: Conexiones Familiares  
Boys & Girls Club of Greater Westfield  
25 West Silver Street  
Westfield, MA 01085  
1:00 pm - 3:30 pm

Este es un evento lleno de diversión enfocado en encontrar familias adoptivas permanentes para niños disponibles para la adopción. La fiesta de adopciones es libre, y las familias interesadas puede conocer a los niños y a sus trabajadores sociales en los juegos y actividades. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

#### VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009

Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts  
Middlesex County Juvenile Court  
121 3rd Street  
Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, más de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

#### PARA MÁS INFORMACIÓN:

Milton L. Ortiz  
Latino Public Relations & Web Coordinator  
Massachusetts Adoption Resource Exchange  
45 Franklin Street, 5th Floor  
Boston, MA 02110  
617-542-3678  
[www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

# LAWRENCE FARMERS MARKET

## APPLETON • WAY

**WEDNESDAYS | MIÉRCOLES**

**July/Julio 8 - October/Octubre 28**  
**NEW TIME NUEVO HORARIO 8:00am - 2:00pm**

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL  
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit

### Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericatcarecoaliton.org](http://www.billericatcarecoaliton.org)

Read Rumbo from Anywhere!

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

*Choices for a life long journey*

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

#### NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-892-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



# Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

**GRAN APERTURA**

**Dental Dreams, LLC**  
**700 Essex St.**  
**LAWRENCE, MA**  
 In the Essex Plaza Shopping Center

**978.683-2200**  
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de  
**Family Dollar y  
 Market Basket  
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos  
 • Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint
- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sábados
- Emergencias atendidas el mismo día

## OFERTA INTRODUCTIVA

**Adultos \$124**  
**Niños \$124**

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

## 40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA